

Storch Schweiz
Cigogne Suisse



Storch Schweiz · Cigogne Suisse Bulletin 2010/2011
Nr. / No 40

Inhalt • Table des matières

Bulletin Nr. 40 • März/Mars 2011

Brutergebnisse/Résultats des couvées 2010

Liebe Storchenfreunde

Chers amis, chères amies des cigognes	1
Bericht des Präsidenten über das Jahr 2010	
Rapport annuel 2010 du Président	3
Zum Gedenken an Dr. Diethelm Zimmermann, 1918 bis 2010	
En souvenir de Diethelm Zimmermann, 1918 à 2010	6
SOS Storch – Storchenzug im Wandel	
SOS Cigognes – La migration en mutation	8
Infozentrum Witi Altretu in der siebten Saison	
Septième saison du Centre d'information Witi Altretu	12
Internationale Storchentagung in Altretu SO	
Rencontre internationale sur la cigogne à Altretu SO	15
CICONIA – Transnationales Storchenprojekt Europa-Afrika	
CICONIA – Projet transnational Europe-Afrique sur la cigogne	19
Grünes Licht für den Aktionsplan	
Feu vert pour le Plan d'action	22
Vernetzungsprojekt Steinmaur ZH	
Projet de mise en réseau de Steinmaur ZH	23
Storchenschutz im Europäischen Storchendorf Belozem in Bulgarien	
Protection de la cigogne au Village européen de la cigogne de Belozem en Bulgarie ..	25
Brutpaarbestand und Brutergebnisse 2010 in der Schweiz	
Effectif des couples et résultats des couvées en Suisse en 2010	29
Schweizer Brutvögel in Deutschland – 2010	
Cigognes nicheuses suisses en Allemagne – 2010	30
Schweizer Brutvögel in Vorarlberg und im Fürstentum Liechtenstein – 2010	
Cigognes nicheuses suisses au Vorarlberg et dans la Principauté de Liechtenstein – 2010	31
Ausgewählte Ringfundmeldungen 2010 von Schweizer Störchen im Ausland	
Sélection d'observations recueillies en 2010 grâce à la lecture des bagues de cigognes suisses à l'étranger	31

Impressum

Herausgeber: Storch Schweiz

Sekretariat: Grauenstein, Postfach, 4936 Kleindietwil
Telefon 062 965 29 26
storch-schweiz@bluewin.ch
www.sosstorch.ch, www.storch-schweiz.ch
Unter dem Patronat der Schweizerischen Vogelwarte Sempach

Redaktion: Ruggero Ponzio, Liebefeld BE

Übersetzung: Hans Thurnherr, Chêne-Bougeries GE

Fotos: Robert Brunner, Dušan Karaska, LNSO,
Otto Hahn, Dr. Tobias Salathé,
Jacqueline Shahinian, «Verein Grüner Balkan»,
Viktor Stüdeli, Manuel Zimmermann
© Copyright by Storch Schweiz

Layout: Bonani AG, 3210 Kerzers

Druck: Digital Druckcenter Langenthal AG

Impressum

Editeur: Cigogne Suisse

Secrétariat: Grauenstein, Case postale, 4936 Kleindietwil
Téléphone 062 965 29 26
storch-schweiz@bluewin.ch
www.sosstorch.ch, www.storch-schweiz.ch
Sous le patronage de la Station ornithologique suisse à Sempach

Rédaction: Ruggero Ponzio, Liebefeld BE

Traduction: Hans Thurnherr, Chêne-Bougeries GE

Photos: «Association Balkan vert», Robert Brunner,
Dušan Karaska, LNSO, Otto Hahn,
Dr. Tobias Salathé, Jacqueline Shahinian,
Viktor Stüdeli, Manuel Zimmermann
© Copyright by Cigogne Suisse

Layout: Bonani AG, 3210 Kerzers

Impression: Digital Druckcenter Langenthal AG



Bildnachweis/credit photo:
© by Otto Hahn



Bildnachweis/credit photo:
© by Otto Hahn

**Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2010/2011**



Liebe Storchenfreunde

Chers amis, chères amies des cigognes

Ruggero Ponzio, Liebefeld BE

Mit der 40. Ausgabe unseres Bulletins feiern wir ein kleines Jubiläum. Uns ist es wichtig, ein informatives und schön illustriertes Produkt für unsere Mitglieder zu produzieren. Mit dem Bulletin danken wir unseren Mitgliedern für die Unterstützung unserer Projekte und für die Treue zu «Storch Schweiz».

Wir können ein weiteres erfolgreiches Brutjahr vermelden, obwohl es witterungsbedingt etwas weniger Jungstörche gab als in den vergangenen beiden Brutjahren. Über das grosse und erfolgreiche Fest bei sonnigem Wetter in der Gemeinde Selzach, anlässlich der Jahrestagung der «Europäischen Storchendörfer», berichtet Ihnen unser Präsident Dr. Tobias Salathé. Ebenso unser Geschäftsführer Peter Enggist über den Start des neuen Projekts in Spanien als Fortsetzung von «SOS Storch» 2000/2001.

Verdankungen

Wir danken allen, die im vergangenen Jahr die Gesellschaft «Storch Schweiz» unterstützt haben, den Mitgliedern und Gönnerinnen unserer Gesellschaft, insbesondere nachfolgend aufgeführten Personen und Institutionen, die uns mit grossen Beiträgen unterstützt haben:

- Regula Verena Bleuler, Zollikerberg
- R. und A. Däster-Schild, Grenchen
- Malou Stiftung für Tierschutz, Zürich
- Fredi Arent, Birsfelden; Brigitte Balzli, Nidau; Heidi und Ulrich Brauen, Niederscherli; S. und H. Bucheli-Buache, Bern; Martin Christ, Basel; Regina Escher, Bern; Glaserei Felber, Steinhauen; Röсли und Werner Gerber, Landgasthof Bützen; Susanne Jäggi, Meikirch; Firma Moelbert, Hochdorf; Peter Ochsendorf, Cologny; Raiffeisenbank Hünenberg; Claudine Stöckli, Genf; Storchenverein Oetwil am See; Sandro Ugazio, Pfeffingen; Marguerite Vischer, Arlesheim; Werner Vischer-Scholl, Matzendorf; Dr. Angela

Avec cette 40e édition de notre Bulletin, nous célébrons un modeste anniversaire. Nous tenons à offrir à nos membres un produit riche en informations et en belles illustrations. Au travers du Bulletin, nous remercions nos membres pour le soutien de nos projets et leur fidélité à «Cigogne Suisse».

Nous avons à nouveau enregistré une année réjouissante pour ce qui concerne les naissances de cigognes bien que le nombre de jeunes soit légèrement inférieur aux deux années précédentes en raison du mauvais temps. La grande fête très réussie qui s'est déroulée à Selzach par un temps ensoleillé lors de la Rencontre annuelle des Villages européens de la cigogne fait l'objet d'un compte-rendu de notre président Tobias Salathé. Notre directeur Peter Enggist vous informe sur le lancement de notre nouvelle démarche en Espagne, prolongeant le projet «SOS Cigogne» de 2000/2001.

Remerciements

Nous remercions tous ceux qui ont soutenu la société «Cigogne Suisse» au cours de l'année écoulée, les membres et donateurs, en particulier les personnes et institutions citées ci-après qui nous ont aidés avec des contributions importantes:

- Regula Verena Bleuler, Zollikerberg
- R. et A. Däster-Schild, Granges
- Fondation Malou pour la protection des animaux, Zurich
- Fredi Arent, Birsfelden; Brigitte Balzli, Nidau; Heidi et Ulrich Brauen, Niederscherli; S. et H. Bucheli-Buache, Berne; Martin Christ, Bâle; Regina Escher, Berne; Fabrique de verre Felber, Steinhauen; Röсли et Werner Gerber, Auberge Bützen; Susanne Jäggi, Meikirch; Maison Moelbert, Hochdorf; Peter Ochsendorf, Cologny; Banque Raiffeisen, Hünenberg; Claudine Stöckli, Genève; Association en faveur des cigognes, Oetwil am See; Sandro Ugazio, Pfeffingen; Marguerite Vischer, Arlesheim; Werner Vischer-



**Storch Schweiz
Cigogne Suisse**
2010/2011

von Känel, Kaufdorf; Elys und Hans Wuestiner, Basel

- Hilde und Rolf Heim für die Durchführung unserer Mitgliederversammlung und für die grosszügigen Spenden der Gemeinde Steinmaur, der Bezirkssparkasse Dielsdorf, der Zürcher Kantonalbank, Storchenverein Steinmaur
- Bonani AG, Kerzers und Hans Thurnherr, Chêne-Bouggeries, für die Bulletin-Spenden
- allen, die uns Fotos für unser Jahresbulletin unentgeltlich zur Verfügung gestellt haben
- allen Sponsoren, Stiftung Ciconia, Stiftung Euronatur, der Schweizerischen Vogelwarte Sempach, die den «Projektwettbewerb» der 7. Europäischen Storchentagung ideell und finanziell unterstützt haben.
- dem Verein «Für üsi Witi», der zugunsten der anderen Europäischen Storchendorfer auf das Preisgeld verzichtet hat.
- der Gemeinde Selzach, insbesondere Viktor Stüdeli, für die grosszügige Unterstützung und die angenehme Zusammenarbeit bei der Durchführung der Tagung der Europäischen Storchendorfer
- den verschiedenen Wehrdiensten, Elektrizitätswerken und Hebebühnen-Firmen für die Unterstützung bei der Beringung
- den Vorstandsmitgliedern des Verein «Für üsi Witi», insbesondere Viktor Stüdeli und Martin Huber sowie den Mitarbeiterinnen des Infozentrums Altreu Witi für die angenehme Zusammenarbeit
- den Vorstandsmitgliedern und den Regionsleitern «Storch Schweiz», den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Storchenstützpunkte für ihren unermüdlichen Einsatz für die Störche
- der Schweizerischen Vogelwarte Sempach für ihre Unterstützung und die angenehme Zusammenarbeit
- allen, die uns Informationen über unsere Störche zukommen lassen, insbesondere Dr. Gottfried Nauwerck, Bad Säckingen (D); Ute Reinhard, Irndorf (D) und Ingrid Dorner, Bad Dürkheim (D)
- allen, die den Störchen Wohnrecht gewähren ■

Scholl, Matzendorf; Dr. Angela von Känel, Kaufdorf; Elys et Hans Wuestiner, Bâle

- Hilde et Rolf Heim pour l'organisation de notre assemblée générale et pour les dons généreux de la commune de Steinmaur, de la Caisse d'épargne du district de Dielsdorf, de la Banque cantonale de Zurich, de l'association pour la cigogne de Steinmaur
- Bonani AG, Worb et Hans Thurnherr, Chêne-Bouggeries pour leurs dons en faveur du Bulletin
- tous ceux qui ont fourni gratuitement des photos pour notre Bulletin annuel
- aux sponsors, la Fondation Ciconia, la Foundation Euronatur, la Station ornithologique suisse de Sempach qui ont soutenu, par leurs idées et leurs dons, le Concours de projets de la 7^e rencontre des Villages européens de la cigogne
- à l'association «Für üsi Witi» qui a renoncé à son prix en faveur des autres Villages européens de la cigogne
- à la commune de Selzach et en particulier Viktor Stüdeli pour leur généreux soutien et l'agréable collaboration lors de l'organisation de la Rencontre des Villages européens de la cigogne
- aux différents services d'intervention, aux usines électriques et aux entreprises ayant fourni des nacelles pour faciliter le bagage
- aux membres du comité de l'association «für üsi Witi», notamment à Viktor Stüdeli et Martin Huber et aux collaboratrices du Centre d'information Witi Altreu pour l'excellent climat de collaboration
- aux membres du comité et aux responsables régionaux de «Cigogne Suisse», aux collaboratrices et collaborateurs des colonies de cigognes pour leur engagement infatigable en faveur de la cigogne
- à la Station ornithologique de Sempach pour son soutien et la collaboration très agréable
- à toutes les personnes qui nous font parvenir des informations sur nos cigognes: Gottfried Nauwerck, Bad Säckingen (D), Ute Reinhard, Irndorf (D) et Ingrid Dorner, Bad Dürkheim (D)
- à toutes les personnes qui font bon accueil aux cigognes ■



Bericht des Präsidenten über das Jahr 2010

Rapport annuel 2010 du Président

Dr. Tobias Salathé, Givrins VD

Bilder · Photos: Dr. Tobias Salathé, Jacqueline Shahinian

Dies ist unser vierzigstes Bulletin. Wir freuen uns über die runde Nummer. Und ich möchte den Autoren der Beiträge, dem Redaktor Ruggero Ponzio, unserem Übersetzer Hans Thurnherr, unserem Sponsor und Layout-Gestalter Markus Bonani, dem Digital Druckcenter Langenthal AG sowie Margrith Enggist für die Organisation der Produktion des Bulletins danken und ihnen zum hervorragenden Resultat gratulieren.

Auch das vergangene Jahr war ereignisreich. Traditionsgemäss fand unsere erste Vorstandssitzung bereits im Januar statt, um laufende Geschäfte zu erledigen und die Mitgliederversammlung vom 24. April vorzubereiten. In Steinmaur ZH versammelten sich unsere Mitglieder auf Einladung von Hilde und Rolf Heim von der Storchensiedlung im «Triibhuus» des Biogemüseproduzenten Müller. Gemeindepräsident Peter Kunz hiess uns willkommen und bemerkte, dass 1980 in Steinmaur eine Storchensiedlung zur Wiedereinbürgerung der verlorenen Art gegründet worden war. Stolz erwähnte er, dass 2006 ein Hochstamm-Obstgarten in Steinmaur die Auszeichnung «Schönster Obstgarten der Schweiz» erhalten hatte. Und nach dem geschäftlichen Teil erklärte uns der Biobauer Robert Brunner vom «Natur- und Vogelschutzverein Steinmaur» das ökologische Vernetzungsprojekt der Gemeinde. Es geht darum, die Kulturlandschaft von Steinmaur mit Naturoasen zu bereichern. Von kantonaler Bedeutung sind das fachgerecht gepflegte Steinmaurer Ried und die grossen Hochstamm-Obstgärten. Die Landwirte werden für ihre zusätzlichen ökologischen Leistungen entschädigt. Aufwertungspotenzial ist vor allem an den Hängen vorhanden, wo neue Magerwiesen entstehen sollen. In der Ebene werden Buntbrachen und natürliche Feldsäume gefördert. Nach dem Mittagessen im Orchideenhaus führte er uns zu den Auswertungsflächen und zu den drei Storchenhorsten mit



3

Biobauer Robert Brunner vom «Natur- und Vogelschutzverein Steinmaur» · L'agriculteur bio Robert Brunner de l'«Association de protection de la nature et des oiseaux» de Steinmaur.

Vous avez entre les mains notre 40e Bulletin. C'est avec plaisir que nous annonçons ce chiffre rond et je tiens à remercier les auteurs d'articles, le rédacteur Ruggero Ponzio, notre traducteur Hans Thurnherr, notre sponsor et responsable de la mise en page Markus Bonani, le Centre d'impression digitale Langenthal AG ainsi que Margrith Enggist pour l'organisation de la production du Bulletin et à les féliciter du superbe résultat. L'exercice écoulé était à nouveau riche en activités. Selon la tradition, la première réunion du comité eut lieu en janvier déjà afin de traiter les affaires courantes et préparer l'assemblée générale du 24 avril. Sur invitation de Hilde et Rolf Heim de la Colonie de cigognes, nos membres se réunirent à Steinmaur ZH dans la Grande Serre du producteur de légumes bio Müller. Le président de la commune, Peter Kunz, nous souhaita la bienvenue et rappela que ce fut en 1980 qu'une colonie fut fondée à Steinmaur dans le but de réacclimater l'espèce disparue de nos contrées. C'est avec fierté qu'il mentionna qu'en 2006, une plantation d'arbres fruitiers de haute tige à Steinmaur avait obtenu la distinction de «Plus beau verger de Suisse». Après la partie administrative, le paysan bio Robert Brunner de la «Société de protection de la nature et des oiseaux de Steinmaur» nous présenta le projet de mise en



**Storch Schweiz
Cigogne Suisse**
2010/2011

freifliegenden Brutvögeln. Auf Seite 23 können Sie mehr über das Vernetzungsprojekt erfahren.

Der Höhepunkt des vergangenen Jahrs war die Tagung der Europäischen Storchendorfer in Altrew anfangs Juni. Unsere Vorbereitungen dafür, zusammen mit der Gemeinde Selzach und dem Verein «Für üsi Witi», begannen bereits Ende 2009. Der Anlass fand bei schönstem Wetter statt und war ein voller Erfolg. Ich berichte auf Seite 15 über weitere Einzelheiten.

Am 14. August traf sich unser Vorstand zu einer weiteren Sitzung in Kreuzlingen, zu der wir auch Vertreter der Stiftung Ciconia einluden. In einem ungezwungenen Gespräch mit dem Geschäftsführer Rudolf Staub, Projektbetreuer Reto Zingg (auch in unserem Vorstand) und Stiftungsrat Dr. Hans Peter Pfister erörterten wir unsere gemeinsamen Interessen und Möglichkeiten zur Zusammenarbeit. Rudolf Staub beschreibt auf Seite 19 die Zielsetzungen und Aktivitäten der Stiftung Ciconia. Wir kamen zum Schluss, dass wir zusammen die Vorbereitung der nächsten Tagung der Europäischen Storchendorfer im Frühjahr 2011 an die Hand nehmen wollen, mit zusätzlicher Unterstützung der Stiftung Euronatur.

Vor einem Jahr kündigten wir an, dass der von uns in den Jahren 2005–2006 erarbeitete Bericht zum «Aktionsplan Weissstorch Schweiz» nun auf Deutsch und Französisch von der Website des BAFU heruntergeladen werden kann (www.bafu.admin.ch). Leider gab es beim BAFU aber weitere Verzögerungen. Doch kurz vor Drucklegung dieses Bulletins informierte uns die Koordinationsstelle «Artenförderung Vögel Schweiz», dass der Aktionsplan im Frühjahr 2011 endlich auf der Website des BAFU zum Heruntergeladen bereit stehen wird. Wir werden diese Handlungsanweisungen auch drucken lassen, damit sie möglichst rasch von allen Interessierten benutzt werden können. Wir hoffen, dass die Anregungen in den aktuellen und potentiellen Storchengebieten der Schweiz rasch an die Hand genommen werden und sehen vor, dabei zu helfen. Mehr über die konkreten Vorschläge zur Umsetzung lesen Sie auf Seite 22.

réseau écologique de la commune. Il s'agit d'enrichir le paysage rural de Steinmaur d'oasis naturels. Les marais de Steinmaur, entretenus de façon compétente et les vastes vergers d'arbres de haute tige sont d'importance cantonale. Après le repas de midi dans la serre des orchidées, il nous conduit sur les terres cultivées et vers trois nids occupés par des cigognes nicheuses en liberté. Vous trouverez plus d'informations sur le projet de mise en réseau à la page 23.

L'événement phare au cours de l'année écoulée fut la Rencontre des villages européens de la cigogne à Altrew au début du mois de juin. Les préparatifs, menés de concert avec la commune de Selzach et l'association «Für üsi Witi» commencèrent fin 2009 déjà. Cette manifestation bénéficia d'un temps on ne peut plus ensoleillé et fut un plein succès. D'autres détails figurent en page 15. Une autre réunion du comité eut lieu le 14 août à Kreuzlingen à laquelle nous avions invité des représentants de la Fondation Ciconia. Dans une ambiance détendue, nous avons évoqué, avec le directeur Rudolf Staub, le responsable de projet Reto Zingg (également membre de notre comité) et Hans Peter Pfister, membre du conseil de fondation, nos intérêts communs et les possibilités de collaboration. En page 19, Rudolf Staub décrit les objectifs et les activités de la Fondation Ciconia. En guise de conclusion, nous avons décidé de nous atteler dès le printemps 2011 à la préparation de la prochaine Rencontre des villages européens de la cigogne et ceci avec le soutien supplémentaire de la Fondation Euronatur.

Il y a une année, nous avions annoncé que notre rapport élaboré dans les années 2005-2006 sur le «Plan d'action Cigogne blanche» pouvait à présent être téléchargé depuis le site Web de l'OFEV en allemand et en français (www.bafu.admin.ch). Malheureusement il y eut encore des retards à l'OFEV, mais juste avant la mise sous presse du présent Bulletin, le centre de coordination «Programme de conservation des oiseaux en Suisse» nous informa que le Plan d'action sera enfin prêt au printemps 2011 pour le téléchargement depuis le site de





Ansicht des Hochstudhauses im Infozentrum Witi in Altretz. · Vue de la maison avec charpente à poteaux de faite au Centre d'information Witi à Altretz.

Falls Sie Unterstützung für ihre Ideen suchen, melden Sie sich doch auf unserer Geschäftsstelle. Nach den gewissenhaften Vorbereitungen von Dr. Holger Schulz konnten die ersten Felduntersuchungen zum veränderten Zugverhalten bei westziehenden Weissstörchen Anfang 2011 in Südspanien beginnen. In unserem letzten Bulletin beschrieb er die Problemstellungen und Arbeitshypothesen des Projekts. Was unterdessen geschah und was im laufenden Jahr geplant ist, fasst Peter Enggist, die treibende Kraft hinter dem Projekt, auf Seite 8 zusammen.

Sie sehen, die Überwachung der Brutpopulation in der Schweiz, die Beringung der Jungvögel und die Ringablesungen, die Umsetzung der Handlungsanweisungen des Nationalen Aktionsplans, die Untersuchungen zum veränderten Zugverhalten und die aktive Mitarbeit in der Gruppe der Europäischen Storchendorfer geben uns kaum Zeit auszuruhen. Im Gegenteil, überall sind unsere Erfahrung, unser Einsatz und unsere Beiträge willkommen. Zunehmend werden wir daher mit zielverwandten Organisationen zusammenarbeiten, um unsere beschränkten Kräfte zu bündeln, Synergien zu schaffen und mehr Einfluss zu haben für eine bessere Kulturlandschaft für uns und die Störche. Fühlen Sie sich angesprochen? Sehen Sie Möglichkeiten in Ihrer Gegend Hilfsmassnahmen umzusetzen oder uns auf europäischer Ebene zu helfen? Melden Sie sich doch! Wir sind immer noch eine nur sehr kleine Gruppe. Jede(r) zusätzliche Mitstreiter(in) ist herzlich willkommen. Ich danke bereits jetzt für Ihre Mithilfe. ■

l'OFEV. Nous publierons ces instructions aussi sous forme imprimée afin qu'elles puissent être rapidement utilisées par tous les intéressés. Nous espérons que les suggestions seront rapidement mises en œuvre dans les régions accueillant des cigognes actuellement et à l'avenir, et nous envisageons de soutenir ces efforts. Vous trouverez des propositions concrètes au sujet de la mise en œuvre en page 22. Si vous avez besoin d'aide pour la réalisation de vos idées, contactez donc notre secrétariat. Grâce aux préparatifs minutieux de Holger Schulz, les premières investigations sur place au sujet du comportement migratoire modifié des cigognes blanches sur la route occidentale ont pu être menées début 2011 dans le sud de l'Espagne. Dans notre dernier bulletin, il avait fait le point de la situation et présenté différentes hypothèses de travail. Peter Enggist, le moteur du projet, résume en page 8 ce qui s'est passé depuis et ce qui est prévu au cours de l'année.

Comme vous voyez, la surveillance de la population nicheuse en Suisse, le baguage des jeunes cigognes et la lecture des bagues, la mise en œuvre des instructions du Plan d'action national, les enquêtes concernant le comportement migratoire modifié et la coopération active dans le groupe des Villages européens de la cigogne ne nous laissent guère de temps pour nous reposer. Au contraire, partout notre expérience, notre engagement et nos contributions sont les bienvenus. Nous allons donc collaborer de plus en plus avec des organisations poursuivant des buts similaires afin de mieux canaliser nos forces limitées, créer des synergies et être en mesure d'influer davantage sur l'amélioration du paysage rural, pour nous et pour les cigognes. Vous sentez-vous interpellé(e)? Voyez-vous des possibilités de mettre en œuvre des mesures de soutien dans votre région ou pouvez-vous nous aider sur le plan européen? Prenez la peine de nous contacter! Nous sommes toujours un très petit groupe et toute nouvelle personne est la bienvenue. Je vous remercie d'ores et déjà de votre aide. ■

Zum Gedenken an Dr. Diethelm Zimmermann, 1918 bis 2010

En souvenir de Diethelm Zimmermann, 1918 à 2010

Peter Enggist · Geschäftsführer «Storch Schweiz» · Directeur de «Cigogne Suisse»

Bild · Photo: Manuel Zimmermann

6

Am 19. Juli 2010, kurz vor seinem 92. Geburtstag, hat uns mein Freund Dr. Diethelm Zimmermann nach einem reich erfüllten Leben verlassen.

Im Jahr 1976 hatte er zusammen mit dem damaligen Stadtpräsidenten und Regierungsrat von Solothurn Dr. Fritz Schneider die «Gesellschaft zur Förderung des Storchenansiedlungsversuches in Altrew» gegründet, um das Lebenswerk seines Freundes Dr. h.c. Max Bloesch sicherzustellen. Als der erste Präsident der Gesellschaft Dr. Urs Schwarz zurücktrat, erwies sich die Suche nach einem neuen Präsidenten sehr schwierig. Nachdem kein neuer Präsident gefunden werden konnte, erklärte sich Dr. Diethelm Zimmermann, trotz der weiten Distanz Greifensee – Altrew, bereit, das Präsidium zu übernehmen. An der Mitgliederversammlung vom 13. Juni 1986 wurde er zum Präsidenten gewählt. Mit viel Engagement stand er unserer Gesellschaft als Präsident vor.

Am 23. April 1987 brannte das Betriebsgebäude in der Storchensiedlung Altrew völlig nieder. Auf Initiative von Dr. Diethelm Zimmermann veranstaltete die «Solothurner Zeitung» mit Hilfe der Solothurner Kantonalbank und mit Unterstützung der Stadt Solothurn eine Hilfsaktion, die einen grossen Betrag für den Wiederaufbau des Chalets einbrachte.

Am 3. März 1990 erlitt sein Freund Dr. Max Bloesch im 82. Lebensjahr einen schweren



Le 19 juillet 2010, peu avant ses 92 ans, mon ami Diethelm Zimmermann nous a quittés après une longue vie très active.

En 1976, il avait fondé la «Société pour la promotion de la réintroduction de la cigogne blanche à Altrew», en collaboration avec Fritz Schneider, alors président de la ville et conseiller d'Etat soleurois afin de perpétuer l'œuvre de son ami Max Bloesch, docteur h.c. Après la démission d'Urs Schwarz, premier président

de la société, il s'avéra très difficile de lui trouver un successeur. Comme un nouveau président ne put être trouvé, Diethelm Zimmermann se déclara prêt à assumer la présidence malgré l'importante distance qui sépare Greifensee et Altrew. Lors de l'assemblée générale du 13 juin 1986, il fut élu président. Il présida notre société avec un engagement infatigable.

Le 23 avril 1987, un incendie détruisit complètement le bâtiment technique de la colonie de cigognes d'Altrew. Sur l'initiative de Diethelm Zimmermann, la «Solothurner Zeitung» lança une action de soutien avec l'aide de la Banque cantonale de Soleure et de la Ville de Soleure, réunissant un gros montant pour la reconstruction du chalet.

Le 3 mars 1990, son ami Max Bloesch subit une grave attaque cérébrale à l'âge de 82 ans dont il ne se remettra jamais complètement. Avec l'approbation du comité, Diethelm Zimmermann me confia la direction de l'actuelle société «Cigogne

Schlaganfall, von dem er sich nicht mehr richtig erholte. Mit Einverständnis des Vorstandes über gab Dr. Diethelm Zimmermann mir die Leitung der heutigen Gesellschaft «Storch Schweiz». Ihm ver danke ich es, dass ich das Lebenswerk unseres gemeinsamen Freundes Dr. h.c. Max Bloesch als Geschäftsführer weiterführen darf.

Viele Projekte durfte ich mit Dr. Diethelm Zimmermann umsetzen. Einer der Höhepunkte war 1994 das Internationale Symposium in Basel, wo auf Initiative von Dr. Diethelm Zimmermann und mir, der «Schweizerischen Gesellschaft für den Weissstorch Altretu» ein Fonds zur Unterstützung von Schutzmassnahmen zugunsten des Weissstorchs und seiner Lebensräume gegründet wurde.

Da Dr. Diethelm Zimmermann in seiner Wohnge meinde Greifensee als Leiter der Arbeitsgruppe Naturschutz stark belastet war und angesichts seines Alters wollte er seine Verpflichtungen reduzieren. So trat er 1994 als Präsident zurück. Dies tat er nicht ohne Wehmut, denn er war dem Storch seit vielen Jahren verbunden. An der Mit gliederversammlung vom 6. Mai wurde er für sein Engagement gewürdigt und zum Ehrenpräsiden ten ernannt. Seine Nachfolge übernahm damals Dr. Christian Marti, Mitarbeiter der Schweizeri schen Vogelwarte Sempach und Redaktor des «Ornithologischen Beobachters».

Auch nach seinem Rücktritt nahm Dr. Diethelm Zimmermann regen Anteil an der Entwicklung der heutigen Gesellschaft «Storch Schweiz».

Er war für mich ein grosses Vorbild. Denn nicht nur sein Engagement im Naturschutz war bewundernswert; besonders beeindruckte mich, wie er nebst seinem Pensum im Naturschutz, seine ge liebte «Made», wie er seine Frau liebevoll nannte, jahrelang umsorgte und pflegte.

Sein grosses Engagement für die Natur, insbesondere für unsere Störche wird uns in dankbarer Erinnerung bleiben.

Suisse». C'est à lui que je dois la chance de continuer, en tant que directeur, la grande œuvre de notre ami commun Max Bloesch.

J'ai pu mettre en œuvre un grand nombre de projets avec Diethelm Zimmermann. L'un des points forts fut le Symposium international à Bâle en 1994 lorsque, sur proposition de Diethelm Zimmermann et de moi-même, un fonds de soutien aux mesures de protection de la cigogne blanche et de ses habitats fut créé en faveur de la «Société suisse pour la cigogne blanche, Altretu».

En raison de son fort engagement, dans sa com mune de domicile de Greifensee comme respons able du Groupe de travail Protection de la nature et du fait de son âge, Diethelm Zimmermann dé cida de réduire ses obligations. En 1994, il démis sionna comme président, non sans une certaine tristesse car pendant de nombreuses années, il avait été si proche des cigognes. Lors de l'assem blée générale du 6 mai, un hommage lui fut rendu et il fut nommé président d'honneur. Christian Marti, collaborateur de la station ornithologique suisse à Sempach et rédacteur du «Ornithologi scher Beobachter» prit alors sa succession.

Après sa démission, Diethelm Zimmermann con tinua à s'intéresser de près à l'évolution de la so ciété maintenant appelée «Cigogne Suisse».

Il était pour moi un modèle remarquable car ce n'est pas seulement son engagement en faveur de la protection de la nature qui fut admirable. Ce qui m'impressionna particulièrement, mis à part son pensum pour la protection de la nature, c'étaient les soins qu'il prodiguait pendant de nombreuses années à sa femme bien-aimée qu'il appela it avec tendresse sa «Made».

Nous garderons un souvenir reconnaissant de son engagement en faveur de la nature et plus parti culièrement en faveur de nos cigognes.

SOS Storch – Storchenzug im Wandel

SOS Cigognes – La migration en mutation

Peter Enggist · Geschäftsführer «Storch Schweiz» · Directeur de «Cigogne Suisse»

Bild · Photo: Dr. Tobias Salathé

8

Wie wir schon im letzten Bulletin berichteten, sollen in diesem Jahr im Rahmen eines von «Storch Schweiz» initiierten Forschungs- und Naturschutzprojektes verschiedene Aspekte des veränderten Zugverhaltens untersucht werden: Seit Jahren stellen wir fest, dass bei über 50 % der westziehenden Weissstörche sich das Zugverhalten stark verändert hat. Ein hoher Prozentsatz dieser Vögel zieht nicht mehr nach Westafrika, sondern überwintert bereits im Süden Spaniens. Die Vögel halten sich dort zur Nahrungssuche vor allem auf einigen grossen, offenen Mülldeponien auf. Grund für den fehlenden Weiterzug nach Westafrika sind entweder ein konkurrenzlos gutes Nahrungsangebot in Südspanien oder ein grundsätzlich (genetisch oder tradiert) verändertes Zugverhalten. Der Frage, ob das veränderte Zugverhalten massgeblich durch Zucht- und Auswilderungsprojekte (genetische Veränderung, Verhaltensänderung usw.) verursacht wird, kommt in diesem Projekt besondere Bedeutung zu. Um die Bevölkerung und die Fachwelt für die Problematik «Verändertes Zugverhalten» zu sensibilisieren, ist eine intensive, projektbegleitende Öffentlichkeitsarbeit vorgesehen. Das Projekt wurde als Kooperation verschiedener Projektpartner (Organisationen und Fachleute) in allen Ländern entlang der Zugroute der Westzieher konzipiert.

Dr. Holger Schulz, bekannt aus unserem Projekt SOS Storch, www.sosstorch.ch, wird als Projektleiter die Zusammenarbeit koordinieren und für regelmässigen Austausch unter allen Projektpartnern sorgen. Für die Bearbeitung bestimmter wissenschaftlicher Fragestellungen (genetische Untersuchungen, Telemetrie usw.) werden wir Fachinstitute als Kooperationspartner beziehen.

Comme annoncé dans notre dernier Bulletin, il est prévu d'examiner cette année divers aspects du comportement migratoire modifié dans le cadre d'un projet de recherche et de protection de la nature lancé par «Cigogne Suisse». Nous constatons depuis des années que le comportement migratoire de plus de 50 % des cigognes empruntant la route occidentale s'est profondément modifié. Un fort pourcentage de ces oiseaux ne se rend plus en Afrique occidentale, mais hiverne dans le sud de l'Espagne. Ils y restent surtout près de quelques grandes décharges à ciel ouvert pour la recherche de nourriture. Le renoncement à la poursuite de la migration s'explique soit par une offre sans concurrence de nourriture dans cette région, soit par un comportement modifié génétique ou transmis. La question de savoir si le comportement migratoire modifié est dû de façon déterminante aux projets d'élevage et de remise en liberté (modification génétique, modification transmise, etc.) revêt une importance particulière pour ce projet. Afin de sensibiliser la population et le monde scientifique à la problématique du «Comportement migratoire modifié», nous avons prévu un travail intense de relations publiques accompagnant le projet qui a été conçu sous forme de coopération entre divers partenaires (organisations et spécialistes) dans tous les pays situés le long de la route migratoire.

Holger Schulz, déjà connu depuis le projet SOS Cigogne, www.sosstorch.ch, assurera la coordination et les échanges réguliers entre tous les partenaires du projet. Pour le traitement de certaines questions scientifiques (examens génétiques, télemétrie, etc.), nous ferons appel à des instituts spécialisés en tant que partenaires de coordination.



Letzte Vorbereitungen und Start des Projektes

Vor Beginn der Feldarbeit mussten noch verschiedene Vorbereitungsarbeiten erfolgen: Ausstattung des Fahrzeugs, Equipment, Facebook- und Twitter-Accounts usw.

Die **Website** für tägliche Berichterstattung wurde weitgehend fertiggestellt. Die Seite wurde in Form eines automatisierten «Blogs» erstellt, um sie direkt vom Gelände aus aktualisieren zu können, siehe www.sosstorch.ch

Als «**mobiles Büro**» steht ein privates Allrad-Fahrzeug (VW-Bus) zur Verfügung, mit Schlafmöglichkeit, Schreibtisch und Stromversorgung für den Betrieb von Computern und anderer Ausrüstung.

Zeitplan:

Mitte Januar wurde das Projekt unter der Leitung von Dr. Holger Schulz und mir gestartet. Ende Februar wurde der erste Teil der Feldarbeit weitgehend abgeschlossen, da die in Spanien verbleibenden Störche zu diesem Zeitpunkt bereits wieder in ihre Brutgebiete zurückziehen. Die erste Feldsaison wird dazu dienen, neben verschiedenen Felduntersuchungen vor allem die Grundlage für den weiteren Verlauf des Projekts zu schaffen.

Aufgaben und Arbeitsschwerpunkte in der ersten Etappe:

Analyse des Status quo der Deponien und Untersuchungen zu Ökologie und Aktionsraum:

- Welche der uns bekannten Deponien sind noch in Betrieb?
- Ist es bereits zu Anpassungen der Deponien an die Vorgaben der EU (Einstellung offener Ablagerung) gekommen?
- Werden die Deponien von Störchen genutzt und in welchem Umfang?
- Welche Nahrungsressourcen stehen außer den Deponien zur Verfügung?
- Wie werden die Deponien samt Umgebung im Tagesverlauf genutzt?

Derniers préparatifs et lancement du projet

Avant le début des interventions sur place, certains travaux préparatoires devaient encore être effectués: aménagement du véhicule, équipements, comptes Facebook et Twitter, etc.

Le **site Internet** pour les rapports journaliers est quasiment terminé: www.sosstorch.ch. Le site a été établi sous forme de blogs automatisés, ce qui permet une actualisation directement depuis le terrain.

Un véhicule privé 4WD (bus VW) servira de «**bureau mobile**», comprenant un lit, un bureau et une source de courant pour alimenter des ordinateurs et d'autres équipements.

Calendrier:

Le projet a été lancé à la mi-janvier sous ma direction et celle de Holger Schulz. Fin février, la première partie des travaux sur place a été quasiment terminée car les cigognes restées en Espagne retournent à cette époque dans leurs zones de reproduction. Mis à part les recherches pratiques, la première saison sur place servira surtout à jeter les bases pour le déroulement ultérieur du projet.

Tâches et points forts de la première étape:

Analyse de l'état actuel des décharges et études au sujet de l'écologie et du périmètre d'action:

- Lesquelles des décharges connues sont encore en exploitation?
- Y a-t-il déjà eu des adaptations aux exigences de l'UE (suppression des décharges à ciel ouvert)?
- Les décharges sont-elles utilisées par les cigognes et à quelle échelle?
- Mis à part les décharges, quelles autres sources alimentaires existent-elles?
- Comment les décharges y compris les environs sont-ils utilisés au cours d'une journée?
- A quels endroits les cigognes passent-elles la nuit?



- Wo liegen die Schlafplätze?
- Wann verlassen die Störche die Deponien für den Heimzug in die Brutgebiete?

Gespräche mit den Deponiebetreibern

zu folgenden Aspekten:

- Welche künftigen Entwicklungen sind zu erwarten?
- Wie werden die Vorgaben der EU umgesetzt?
- Wird es möglich sein, Betretungsgenehmigungen für die Forschung zu erhalten?
- Lassen sich Deponiebetreiber für eine offizielle Zusammenarbeit mit dem Projekt gewinnen?
- Wird eine Genehmigung zum Fang von Störchen auf der Deponie (Entnahme von Federn) erteilt?

Gespräche mit spanischen Naturschützern

(z.B. SEO):

- Wer sind die Fachleute bzgl. Storchensituation/ Überwinterung auf Deponien?
- Besteht Interesse an einer engen Zusammenarbeit im Rahmen des Projekts?
- Ist Bereitschaft zur Unterstützung vor Ort gegeben?
- Würde eine Genehmigung zum Fang und zum Handling von Störchen (Blutentnahme, Entnahme von Federn für Fingerprinting) erteilt? Usw.

Projektbegleitende Öffentlichkeitsarbeit

Ab Mitte Januar 2011 berichtet Dr. Holger Schulz täglich im Internet über das Projekt, mit Fotos und Videos.

Im Anschluss an die Feldarbeit, im März 2011, werden wir einen ersten Ergebnisbericht erstellen und auf den Grundlagen der gewonnenen Erkenntnisse, Empfehlungen für das weitere Vorgehen erarbeiten. Wir wünschen unserem Projektleiter Dr. Holger Schulz auf der unbequemen und beschwerlichen Reise viel Erfolg. ■

- Quand les cigognes quittent-elles les décharges pour rejoindre leurs zones de nidification?

Entretiens avec les exploitants de décharges sur les aspects suivants:

- A quels développements peut-on s'attendre à l'avenir ?
- Comment les exigences de l'UE sont-elles mises en œuvre ?
- Sera-t-il possible d'obtenir des autorisations d'accès à des fins de recherches ?
- Peut-on obtenir des exploitants qu'ils collaborent officiellement au projet ?
- Une autorisation sera-t-elle accordée pour la capture de cigognes sur les décharges (prélèvement de plumes) ?

11

Entretiens avec des amis de la nature espagnols (p.ex. SEO):

- Qui sont les spécialistes connaissant la situation des cigognes (hivernage sur les décharges) ?
- Une collaboration dans le cadre du projet est-elle jugée intéressante ?
- Peut-on compter sur un soutien sur place ?
- Une autorisation serait-elle octroyée pour la capture et la manipulation de cigognes (prise de sang, prélèvement de plumes pour l'établissement de l'empreinte génétique ? Etc.

Relations publiques en marge du projet

A partir de la mi-janvier, Holger Schulz rapporte chaque jour, sur Internet, sur le projet au moyen de photos et de vidéos.

Après les travaux sur place, en mars 2011, nous rédigerons un premier rapport, puis nous élaborerons des recommandations pour la poursuite du projet sur la base des résultats obtenus. Nous souhaitons plein succès à notre responsable de projet Holger Schulz lors de son déplacement inconfortable et pénible. ■



Infozentrum Witi Altreu in der siebten Saison

Septième saison du Centre d'information Witi Altreu

Viktor Stüdeli, Infozentrum Witi Altreu • Centre d'information Witi Altreu

Bilder · Photos: Viktor Stüdeli

12

Die siebte Saison des Info Zentrums Witi Altreu war wiederum sehr erfolgreich. Die gute Medienpräsenz sowohl in den elektronischen Medien als auch in den Printmedien trug wesentlich zu diesem Erfolg bei. Die Biber-Ausstellung fand grosse Beachtung.

Ein weiterer Höhepunkt war auch der gute Bruterfolg unserer 36 Storchenpaare, welche 38 Jungstörche aufzogen. Mit wiederum rund 40'000 Besucherinnen und Besuchern in unserem Infozentrum Witi im Europäischen Storchendorf Altreu konnten die Zahlen vom letzten Jahr gehalten werden. Mit 91 Führungen und Exkursionen lagen wir leicht unter der Zahl des letzten Jahres.

Projekte

Im Berichtsjahr fand vom 4. bis 6. Juni die Europäische Storchentagung zum ersten Mal in der Schweiz statt. Gastgeber waren die Einwohnergemeinde Selzach, «Storch Schweiz» und der Verein «Für üsi Witi» (siehe S. 15). Höhepunkt der Veranstaltung waren die Prämierung der eingereichten Projekte aller teilnehmenden Storchendorfer und die Teilnahme an der Chilbi im Dorf.

Sonderausstellung 2010

«Baumeister Biber»

David Gerke, Biologe und Mitglied Verein «Für üsi Witi»

Während der Saison 2010 wurde als Sonderausstellung der «Baumeister Biber» gezeigt. Diese Ausstellung wurde gemeinsam von den Naturmuseen Olten und Thurgau organisiert und war bereits an mehreren Orten der Schweiz zu sehen. Sie informiert vielfältig über den Biber und behandelt Aspekte zu dessen Biologie und Ökologie, zum Verhalten, zur Geschichte der Ausrottung und der Wiederansiedelung in der Schweiz, aber

La septième saison fut elle aussi couronnée de succès. La bonne présence dans les médias tant électroniques que traditionnels contribua sensiblement à ce succès et l'exposition consacrée au castor attira un nombreux public.

Autre point fort: le résultat réjouissant pour la progéniture de nos 36 couples nicheurs qui ont élevé 38 cigognes.

Avec un total d'environ 40'000 visiteurs de notre Centre d'information Witi au Village européen de la cigogne d'Altreu, nous avons égalé le nombre de l'an passé.

Avec 91 visites guidées et excursions, nous sommes restés légèrement en deçà du résultat de 2009.

Projets

Au cours de l'année écoulée, la Rencontre européenne sur la cigogne eut lieu pour la première fois en Suisse du 4 au 6 juin, sur invitation de la commune de Selzach, de Cigogne Suisse et de l'association «Für üsi Witi» (voir article en page 15). Le fait marquant de cette manifestation fut la remise des prix aux projets soumis par l'ensemble des Villages européens de la cigogne ainsi que la participation à la fête foraine du village.

Exposition temporaire 2010 –

«Castor le bâtisseur»

David Gerke, biologiste et membre de l'association «Für üsi Witi»

Au cours de la saison 2010, l'exposition temporaire était consacrée au «Castor le bâtisseur». Cette exposition était l'œuvre commune des musées d'histoire naturelle d'Olten et de Thurgovie et avait déjà fait halte dans plusieurs localités de Suisse. Elle informe de façon variée sur le castor en abordant des aspects tels que la biologie et l'écologie, le comportement, l'histoire de son

**Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2010/2011**





13

auch zur Schadensproblematik und der Bedeutung des Bibers für die Gewässer. Ein Teil der Informationen werden klassisch mit Tafeln weitergegeben, viele Fakten und Zusammenhänge werden aber auch lebendig und spielerisch vermittelt. So können in eine nachgebauten Biberburg hineingeschaut, Fährten gelegt, Felle angefasst und Bibergeil (Bibersekret) gerochen werden.

Den Biber im Infozentrum zu thematisieren war naheliegend. An der Aare und deren Zuflüssen in der Witi hat sich der Biber inzwischen etabliert, nachdem er aus dem Seeland kommend in den 1990er Jahren erstmals wieder hier auftauchte. Für Besucher der Witi sind Biberspuren stellenweise sehr einfach zu entdecken. Auch einzelne Schadensfälle (Frassschäden an Feldkulturen, Untergrabungen der Uferwege) sind dokumentiert. Deshalb wurde mit einer zusätzlichen Tafel ein lokaler Bezug hergestellt. Darauf wird über die Rückkehr des Bibers in die Witi, die aktuelle Bestandesgröße und über die häufigsten Schadensfälle informiert. In das Rahmenprogramm wurden zudem zwei spezifische Exkursionen in die nahen Biberreviere aufgenommen, wovon eine dem besonderen Zusammenhang zwischen Biber und Biodiversität nachgegangen ist.

Infozentrum Witi Altretu

Das Info Zentrum Witi Altretu war in der Saison 2010 während rund 1500 Stunden geöffnet. Davon wurde es während rund 550 Stunden vom Personal betreut.

Während der betreuten Zeit wurden 15 419 Besucherinnen und Besucher gezählt.

extermination et de la réintroduction en Suisse ainsi que la problématique des dégâts causés par cet animal et l'importance du castor pour les cours d'eau. Une partie des informations est présentée sur des panneaux, mais un grand nombre de données et de liens sont expliqués de manière vivante et ludique. Ainsi, il est possible de voir à l'intérieur de l'imitation d'une hutte, de tracer des pistes, de toucher des fourrures et sentir l'odeur du castoréum (sécrétion typique du castor).

Le choix de présenter le castor au Centre d'information tombait sous le sens. En effet, le castor a pris possession des environs de l'Aar et de ses affluents dans la Witi, après avoir réapparu pour la première fois dans les années 90 en provenance du Seeland. Le visiteur de la Witi rencontrera par endroits facilement des traces de castor. On a aussi constaté quelques dégâts causés par ce rongeur (cultures endommagées, creusements sous les sentiers bordant les cours d'eau). Un panneau supplémentaire fait référence à cette proximité du castor. Il y est question du retour du castor dans la Witi, de l'effectif actuel et des dégâts les plus fréquents. De plus, deux visites spécifiques dans l'habitat proche du castor ont été incluses dans le programme cadre, l'une d'elles étant consacrée au lien particulier entre le castor et la biodiversité.

Centre d'information Witi Altretu

Au cours de la saison 2010, le Centre était ouvert au public pendant environ 1500 heures dont 550 en présence de personnel.

Au cours des heures d'ouverture surveillées, on a compté 15 419 visiteurs.



**Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2010/2011**

Aufgerechnet auf die gesamte Öffnungszeit dürften dies an die 40 000 Besucherinnen und Besucher gewesen sein.

Die 91 Führungen, davon 27 Schulklassen aller Altersstufen (30%), 50 Vereine und Familien (55%) und 14 Firmen (15%) nutzten unser Angebot von Führungen und Exkursionen. Am meisten gefragt ist nach wie vor das Thema Storch (77%); 15% Biber und 8% Exkursionen Witi. Total waren dies 1991 Teilnehmerinnen und Teilnehmer. Dafür mussten etwas über 100 Stunden für Führungen aufgewendet werden.

14

Ausblick

Die bevorstehende Saison 2011 sieht eine Sonderausstellung zum Thema «Fischotter» vor. Ein Tier, von welchem wir hoffen, dass es sich in unseren Gewässern wieder ansiedelt. Die Anzeichen dafür sind vorhanden.

Dankeschön ...

... all denen, die sich in der vergangenen Saison für unser Infozentrum eingesetzt haben: Es sind dies der Vorstand des Vereins «Für üsi Witi», «Storch Schweiz», die ASA, die Betriebs- und Fachkommission, alle Betreuerinnen, Führer und Führerinnen. Ein besonderer Dank gilt unserem ständig präsenten Huusmueti Hilda Sutter, welches täglich unser Infozentrum öffnet und schliesst, dieses reinigt usw.

Ganz speziell erwähnen möchte ich aber auch die gute Zusammenarbeit mit «Storch Schweiz», im Besonderen mit dem Geschäftsführer-Ehepaar Margrith und Peter Enggist, sowie dem Präsidenten Dr. Tobias Salathé. Sie unterstützen uns in allen Belangen und wir werden immer kompetent beraten. Was wäre, wenn da nicht auch spendenfreudige Organisationen dahinter stehen würden. All den Stiftungen, Gemeinden, dem Kanton, der REPLA, «Storch Schweiz», den Institutionen und den Einzelpersonen sei für ihr Wohlwollen ganz herzlich gedankt.

Vielen Dank auch unserem Vizepräsidenten, welcher den Verein ad interim führt.

Rapporté au total des heures d'ouverture, le nombre de visiteurs peut être estimé à quelque 40 000 personnes.

Les 91 visites guidées, dont 27 classes d'école de tous âges (30%), 50 associations et familles (55%) et 14 entreprises (15%) font partie de notre offre de visites et d'excursions accompagnées. La cigogne avec 77% reste le sujet le plus demandé, suivi du castor avec 15% et des excursions dans la Witi avec 8% et un nombre total de participants de 1991. Un peu plus de 100 heures ont été consacrées aux visites guidées.

Perspectives

La saison 2011 prévoit une exposition temporaire sur le sujet de «La loutre». Nous espérons que cet animal retrouvera le chemin de nos cours d'eau. Les premiers indices de sa présence existent déjà.

Un grand merci ...

... à tous ceux qui se sont engagés en faveur de notre Centre d'information au cours de la saison passée.

Il s'agit du comité de l'association «für üsi Witi», de Cigogne Suisse, de l'ASA, de la Commission technique et d'exploitation et de toutes les personnes ayant assuré l'accueil et les visites guidées. Un merci spécial à notre accueillante gardienne Hilda Sutter qui ouvre et qui ferme notre Centre quotidiennement, qui le nettoie, etc.

J'aimerais tout particulièrement mentionner l'excellente collaboration avec Cigogne Suisse, surtout avec le directeur Peter Enggist et son épouse Margrith ainsi que le président Tobias Salathé qui nous aident et nous conseillent avec compétence dans tous les domaines.

Mais qu'adviendrait-il sans l'appui d'organisations généreuses ? Nous remercions chaleureusement l'ensemble des fondations et communes, le canton, la REPLA, Cigogne Suisse, les institutions et les donateurs individuels de leur bienveillance. Un grand merci aussi à notre vice-président qui préside notre association ad intérim.



Internationale Storchentagung in Altreu SO

Rencontre internationale sur la cigogne à Altreu SO

Dr. Tobias Salathé, Givrins VD

Bilder · Photos: Dr. Tobias Salathé, Jacqueline Shahinian, Viktor Stüdeli



15

Mit finanzieller Unterstützung der Stiftungen Euronatur und Ciconia und der Vogelwarte Sempach veranstaltete unsere Gesellschaft Anfang 2010 einen Projektwettbewerb «Europäische Storchendörfer helfen den Störchen». Das Echo war erfreulich gross: Bürgermeister und Naturschutz-experten aus dem kroatischen Čigoć, dem spanischen Malpartida de Cáceres, dem türkischen Eskikaraağaç, dem ungarischen Nagybajom, dem deutschen Rühstädt, dem slowenischen Polana, dem bulgarischen Belozem und dem schweizerischen Altreu unterbreiteten Projektvorschläge für ihre Weissstörche und zur Aufbesserung ihrer Lebensräume.

Auf Einladung des Gemeindepräsidenten Viktor Stüdeli versammelten sich vierzig Vertreter der Europäischen Storchendörfer am 4. Juni 2010 in der Gemeindeverwaltung Selzach SO. Acht Storchendörfer stellten ihr Projekt mit einem Kurzreferat und einem Plakat vor. Die Plakate wurden anschliesslich im Infozentrum Witi während der Sommersaison 2010 ausgestellt, um den Besuchern die Tätigkeiten der Europäischen Storchendörfer näher zu bringen. An der Arbeitssitzung wurde auch die Vorbereitung eines ge-

Avec le soutien financier des Fondations Euronatur et Ciconia et de la Station ornithologique Sempach, notre société organisa, début 2010, un concours de projets appelé «Les Villages européens de la cigogne aident les cigognes». L'écho fut réjouissant: les maires et spécialistes de la protection de la nature de Čigoć en Croatie, de Malpartida de Cáceres en Espagne, d'Eskikaraağaç en Turquie, de Nagybajom en Hongrie, de Rühstädt en Allemagne, de Polana en Slovénie, de Belozem en Bulgarie et d'Altreu en Suisse ont soumis des projets en faveur de la cigogne blanche et de l'amélioration de son habitat.

Sur invitation du président de la commune, Viktor Stüdeli, 40 représentants des Villages européens de la cigogne se réunirent le 4 juin 2010 au centre administratif de la commune de Selzach SO. Huit villages présentèrent leur projet par un bref exposé et à l'aide d'une affiche. Ces affiches étaient ensuite exposées au Centre d'information Witi pendant la saison d'été 2010 afin d'attirer l'attention des visiteurs sur les activités des Villages européens de la cigogne. Lors de la séance de travail, on évoqua également la préparation d'un projet commun de soutien aux Villages de la



Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2010/2011



Die Jury beim Begutachten der Projektvorschläge und die glücklichen Preisträger aus den acht Storchendorfern. · Le jury lors de l'évaluation des projets proposés et les heureux gagnants des huit Villages de la cigogne.

meinsamen Projektvorschlags zur Unterstützung der Arbeit der Storchendorfer diskutiert, welcher der Europäischen Kommission zur Finanzierung unterbreitet werden soll.

Nach dem gefüllten Arbeitsprogramm pflegte man den Erfahrungsaustausch zwischen den Storchendorfern. Das gemeinsame Nachtessen fand auf dem Jurahof «Mittleres Brüggli» statt, von wo die Gäste einen Panoramablick auf Altretu, die Aare, die Grenchner Witi, das Mittelland und die Berner Alpen hatten und bei Alphornklängen Schweizer Spezialitäten geniessen konnten. Am nächsten Vormittag stand eine Exkursion ans renaturierte Aareufer bei Altretu, unter Führung von Martin Huber vom Verein «Für üsi Witi», auf dem Programm. Nahrungslebensräume der Störche in der Witi konnten vor Ort begutachtet werden. Und bevor die ausländischen Gäste vom Hornusserverein verköstigt wurden und mehr über diesen besonderen Sport erfuhren, besuchten sie die Altretuer Distillerie, ein wichtiger Grund für den Weiterbestand mancher Hochstamm-Obstbäume.

Nach dem Mittagessen fand die Preisverteilung im Infozentrum Witi statt. Um den Anlass musikalisch zu umrahmen, hatte Peter Enggist die «Glöggli Clique» aus Amriswil TG aufgeboten. Aufgrund der gegenseitigen Benotungen durch die Storchendorfer erstellte die Wettbewerbsjury eine Rangliste der eingereichten Projekte und stellte erfreut fest, dass alle Vorschläge sehr gut waren. Sie beschloss

cigogne qui devra être soumis à la Commission européenne en vue de son financement.

Après le programme de travail bien rempli, on passa à l'échange d'expériences entre les villages de la cigogne. Le dîner fut servi à la ferme jurassienne «Mittleres Brüggli» d'où les invités bénéficiaient d'une vue panoramique sur Altretu, l'Aar, la Witi de Granges, le Plateau et les Alpes bernoises tout en goûtant aux spécialités suisses aux sons du cor des Alpes. Le lendemain matin était consacré à la visite des rives renaturées de l'Aar près d'Altretu, sous la conduite de Martin Huber de l'association «Für üsi Witi». Ce fut l'occasion d'inspecter sur place les zones nourricières des cigognes dans la Witi. Avant le repas servi par l'association de Hornuss et des informations sur ce sport très particulier, les hôtes étrangers visitèrent encore la distillerie d'Altretu, un élément essentiel au maintien des vergers de haute tige.

La remise des prix au Centre d'information Witi suivit le repas de midi. Pour encadrer la cérémonie musicalement, Peter Enggist avait fait venir la «Glöggli Clique» d'Amriswil TG. Sur la base des notations réciproques, le jury établit un classement des projets soumis tout en constatant que l'ensemble des propositions étaient excellentes. Il décida donc de soutenir tous les Villages de la cigogne par une contribution pour leurs projets, et grâce aux dons généreux des organisations citées plus haut, il attribua les prix suivants: CHF



Der «Frosch Viktor» in den Händen der türkischen Delegation, welche zur nächsten Tagung im Mai 2011 einlädt. · La «Grenouille Viktor» en mains de la délégation turque, hôte de la prochaine réunion en mai 2011.

daher, alle Storchendorfer mit einem Projektbeitrag zu unterstützen und konnte aufgrund der grosszügigen finanziellen Zuwendungen der eingangs erwähnten Organisationen folgende Preise vergeben: Je 4000 CHF wurden den Projekten «Störche unter uns» von Čigoć, «Storchenweg» von Malpartida und «Storchenfreundliche Dörfer am Uluabat-See» von Eskikaraağaç zugesprochen. Je 3500 CHF bekamen die Projekte «Weiss und Schwarz» von Nagybajom und «Anlage von Kleingewässern» von Rühstädt. Altreu verzichtete als Gastgemeinde auf sein Preisgeld für das Projekt «Die Aareebene – Oase für Storch und Hase». Und die Projekte «Alles inklusive für Weissstörche» von Polana und «Untersuche und bewässere deine Weissstörche» von Belozem erhielten je 3000 CHF. Das slowenische Dorf Polana zusätzlich einen Spezialpreis (500 CHF) für das beste Plakat.

Die Tagung steigerte die Motivation und den Tatkraftdrang der Europäischen Storchendorfer. Sie versprachen anlässlich ihrer nächsten Jahrestagung über die Fortschritte mit ihrem Projekt zu berichten und gegenseitig ihre Projekterfahrungen auszutauschen. Auf Seite 25 schreibt Dimitar Popov bereits über die ersten Resultate des Projekts für Weissstörche im bulgarischen Belozem. Der zweite Tag des Treffens der Storchendorfer in Altreu diente auch zum Austausch von Mitbringseln und der Verteilung von Andenken an Altreu und seine Störche (auch aus Schokolade). Und



Margrith Enggist und Viktor Stüdeli verteilen den Besuchern aus den Storchendorfern Andenken an Altreu. · Margrith Enggist et Viktor Stüdeli distribuent des souvenirs d'Altreu aux invités des Villages de la cigogne.

4000 à chacun des projets «Les cigognes parmi nous» de Čigoć, «Le chemin de la cigogne» de Malpartida et «Villages accueillants pour les cigognes au lac Uluabat» Eskikaraağaç, CHF 3500 à chacun des projets «Noir et blanc» de Nagybajom et «Création de petits plans d'eau» de Rühstädt. En tant qu'hôte, Altreu renonça à son prix pour le projet «La plaine de l'Aar – Oasis pour la cigogne et le lièvre». Les projets «Cigogne blanche – tout compris» de Polana et «Examine tes cigognes blanches et fournis-leur de l'eau» de Belozem ont chacun reçu CHF 3000 alors que le village slovène de Polana fut récompensé par un prix spécial de CHF 500 pour la meilleure affiche.

La rencontre stimula la motivation et l'envie d'agir des Villages européens de la cigogne qui promirent de faire le point, lors de la prochaine rencontre, des progrès de leurs projets et d'échanger leurs expériences. En page 25, Dimitar Popov nous renseigne déjà sur les premiers résultats du projet en faveur des cigognes blanches de Belozem en Bulgarie. La deuxième journée de la rencontre permit entre autre d'échanger de petits cadeaux et de distribuer des souvenirs d'Altreu et de ses cigognes (certains en chocolat). La soirée fut l'occasion de nous retrouver tous ensemble à la fête foraine de Selzach où le groupe de yodeleurs «Hasenmatt» entonna dans sa cantine de fête un chant d'adieu pour nos invités étrangers. J'aimerais avant tout remercier Viktor Stüdeli et

**ALL INCLUSIVE
FOR WHITE STORKS!**

ROOMS: VIEW DIRECTLY WATER SIDE - PUDDE

RECREATION: NICE FLIGHT OVER THE MEADOWS

CHILDREN ANIMATION

ENTERTAINMENT: OPEN-AIR PARTY

ALL INCLUSIVE RESTAURANT.

BREAKFAST: SNAILS

LUNCH: FROGS

DINNER: MOUSE COCKTAIL

European Stork Village (since 1999)

VELIKA and MALA POLANA SLOVENIA



Teilnehmer der 7. Tagung der Europäischen Storchendorfer vor dem Abendessen auf den Jurahöhen.

Participants de la 7e Rencontre des Villages européens de la cigogne avant le repas du soir sur les hauteurs du Jura.

Das preisgekrönte Plakat der slowenischen Storchendorfer Gross- und Klein-Polana für ihr Projekt «Alles inklusive für den Weissstorch!».

L'affiche primée des Villages de la cigogne slovènes de Velika et Mala Polana pour leur projet «Tout inclus pour la cigogne blanche».

la commune de Selzach, ainsi que Martin Huber et l'association «Für üsi Witi» de leur collaboration et de leur soutien financier. Ensemble, nous avons réussi à transmettre un nouvel élan aux représentants des Villages européens de la cigogne et à renforcer le sentiment de solidarité entre nous. Suite à cette rencontre, un petit groupe se constitua entre «Cigogne Suisse» et les fondations Euronatur et Ciconia qui se sont donné comme tâche de planifier et de soutenir activement le développement futur des Villages européens de la cigogne afin qu'il en naîsse un important réseau pour la protection de la nature en Europe: pour la cigogne blanche, son habitat et notre paysage rural. En mai 2011, tous les Villages de la cigogne se retrouveront à nouveau, cette fois-ci à Eskikaraağaç en Turquie, au bord du lac Uluabat. ■

gemeinsam verbrachten wir den Abend an der Selzacher Chilbi, wo der Jodlerklub Hasenmatt in seiner Festbeiz den ausländischen Gästen noch ein Abschiedsständchen sang.

Ich möchte besonders Viktor Stüdeli und der Gemeinde Selzach, sowie Martin Huber und dem Verein «Für üsi Witi» für ihre Mitarbeit und finanzielle Unterstützung danken. Gemeinsam gelang es uns den anwesenden Vertretern der Storchendorfer neue Impulse zu vermitteln und unser Gefühl der Zusammenghörigkeit zu vertiefen. Anschliessend an die Tagung bildete sich eine kleine Gruppe, bestehend aus «Storch Schweiz» und den Stiftungen Euronatur und Ciconia, die sich zur Aufgabe gemacht haben, die weitere Entwicklung der Europäischen Storchendorfer aktiv zu planen und zu unterstützen, damit daraus ein wichtiges Netzwerk für den Naturschutz in Europa entstehen kann: für den Weissstorch, seine Lebensräume und unsere Kulturlandschaft. Und im Mai 2011 treffen sich alle Storchendorfer wieder, diesmal am Uluabatsee im türkischen Eskikaraağaç. ■

CICONIA – Transnationales Storchenprojekt Europa-Afrika

CICONIA – Projet transnational Europe-Afrique sur la cigogne

Rudolf Staub, Geschäftsführer Stiftung CICONIA · Directeur de la Fondation CICONIA

Bilder · Photos: Dušan Karaska, LNSO

Weiss- und Schwarzstorch verbinden als Langstreckenzieher Länder und Kontinente und sind Symbole für eine grenzüberschreitende Umsetzung von Natur- und Artenschutzanliegen. Als Kulturfolger und Sympathieträger hat der Weissstorch einen hohen Symbolwert und Identifikationskraft. Durch ihre sehr unterschiedlichen Lebensraumansprüche – der Weissstorch bevorzugt abwechslungsreiche Kulturlandschaften, während der Schwarzstorch in möglichst ungestörten Wäldern brütet – decken die Arten zudem ein breites Spektrum an Lebensräumen ab. Damit bilden die beiden ideale Flaggschiff-Arten für den transnationalen Natur- und Artenschutz.

Grenzüberschreitender Natur- und Artenschutz

Aufbauend auf dem Erfolg einer erfolgreichen Wiederansiedlung des Weissstorchs im St. Galler Alpenrheintal wurde 1997 in Schaan (Fürstentum Liechtenstein) CICONIA, das Transnationale Storchenprojekt Europa-Afrika, gegründet. CICONIA wirkt in den Brut- und Überwinterungsgebieten sowie entlang der Zugroute des Storches vor allem auf drei Ebenen:

- Unterstützung von Natur- und Landschaftsschutzaktivitäten,
- Schutz der beiden Storchenarten, ihrer Brutplätze und Lebensräume
- Umwelt-Sensibilisierung von Kindern und Jugendlichen über Umweltbildung und Öffentlichkeitsarbeit

CICONIA wirkt beratend sowie über den Informationstransfer und ist als gemeinnützige Stiftung organisiert. Sie verfügt selber über kein namhaftes Stiftungskapital, sondern vermittelt zwischen den Projekten und Förderern in der Schweiz und



19

Solch strukturreiche Feuchtfächen konnten in Südwestungarn durch die Zusammenarbeit mit einer lokalen Naturschutzorganisation neu geschaffen und langfristig als Lebensraum für seltene Arten gesichert werden.

Ce type de surfaces humides variées a pu être nouvellement créé et conservé à long terme en tant qu'habitat pour des espèces rares dans le sud-ouest de la Hongrie grâce à la collaboration avec une organisation locale de protection de la nature.

En tant que migrateurs long-courrier, les cigognes blanches et noires relient pays et continents, témoignant ainsi de la mise en œuvre transfrontalière d'initiatives de protection de la nature et de conservation des espèces. Hémérophile et oiseau emblématique, la cigogne blanche jouit d'une forte valeur symbolique et d'une grande force d'identification. De par leurs exigences très différentes en matière d'espace vital – la cigogne blanche préfère les paysages ruraux variés alors que la cigogne noire recherche surtout les forêts tranquilles pour y nichier – ces deux espèces habitent un large spectre d'espaces vitaux. De ce fait, elles constituent des vaisseaux amiraux idéalement faits pour la protection transnationale de la nature et la conservation des espèces.

Protection transfrontalière de la nature et des espèces

Profitant de la réintroduction réussie de la cigogne blanche dans la vallée du Rhin st-galloise, CICONIA, projet transnational Europe-Afrique



**Storch Schweiz
Cigogne Suisse**
2010/2011



20

Durch die Sicherung der Lebensräume und Niststandorte sollen die Schwarzstorchbestände in der Ukraine und der Slowakei gefördert werden.

Les effectifs de cigognes noires en Ukraine et en Slovaquie seront confortés grâce à la conservation des habitats et des lieux de nidification.

in Liechtenstein. Der administrative Aufwand wird – auch dank teilweise ehrenamtlicher Tätigkeit – möglichst tief gehalten.

Projekte von Marokko bis in die Ukraine

Aktuell werden Projekte von Marokko bis in die Ukraine unterstützt. Das Spektrum der Aktivitäten von CICONIA:

- Erarbeitung von wissenschaftlichen Unterlagen für einen Managementplan im Bereich eines grossen Feuchtgebietes in der Mündung des Loukkos in Nordmarokko
- Erhaltung und Aufwertung von Storchenlebensräumen in der Extremadura über die vertragliche Sicherung mit den Landbesitzern
- Finanzierung einer Videoanlage zur Direktübertragung aus einem Storchenhorst bei einem Naturlehrpfad in einem Naturschutzgebiet in der Camargue
- Unterstützung einer Gewässerrevitalisierung im St. Galler Rheintal
- Aufstellen von Horstunterlagen für den Weissstorch und Schaffung kleinerer Tümpel in Liechtenstein
- Sicherung eines 1,5 km² grossen Moorwaldes durch langfristige Pacht und Aufwertung in der Slowakei
- Erhaltung von umfangreichen Feuchtflächen und Auwäldern in Ungarn durch Beratung und Finanzierung des Landkaufs

relatif à la cigogne, fut fondée en 1997 à Schaan (Principauté du Liechtenstein). CICONIA intervient dans les régions de reproduction et d'hivernage ainsi que le long de la route migratoire de la cigogne, notamment à trois niveaux:

- Soutien d'activités de protection de la nature et du paysage,
- Protection des deux espèces de cigogne, de leurs lieux de reproduction et de leur habitat
- Sensibilisation des enfants et des jeunes au moyen de cours sur l'écologie et d'un travail de relations publiques

Organisée sous forme de fondation sans but lucratif, CICONIA agit comme conseiller et diffuse des informations. Elle ne dispose d'aucun capital social important: son rôle consiste surtout à servir de lien entre les projets et des soutiens en Suisse et au Liechtenstein. Les frais administratifs sont réduits au strict minimum – en partie grâce au travail bénévole.

Des projets du Maroc jusqu'en Ukraine

A l'heure actuelle, nous aidons des projets allant du Maroc jusqu'en Ukraine. Voici la palette des activités de CICONIA:

- Elaboration des bases scientifiques pour un plan de gestion d'une vaste zone humide dans le delta du Loukkos au nord du Maroc
- Conservation et valorisation d'espaces vitaux pour les cigognes en Extremadura au travers d'engagements contractuels avec les propriétaires terriens
- Financement d'une installation vidéo permettant d'assister en direct à la vie dans un nid de cigognes, près d'un sentier didactique d'une réserve naturelle en Camargue
- Soutien de la revitalisation d'un cours d'eau dans la vallée du Rhin st-galloise
- Mise en place de supports de nid pour la cigogne blanche et création de petits étangs au Liechtenstein
- Protection d'une forêt marécageuse de 1,5 km² au moyen de baux longue durée et de valorisation en Slovaquie



- Erfassung der Schwarzstorchbestände und Horststandorte in der Ukraine als Grundlage für Schutzbemühungen
- Unterstützung eines Umweltbildungsprogrammes und Know-How-Transfer im östlichen Mitteleuropa (Slowakei, Ungarn, Ukraine und neu Rumänien)

Zusammenarbeit als Schlüssel zum Erfolg

So vielfältig die Bemühungen von CICONIA sind, orientieren sie sich alle am Ziel der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zur Erhaltung der Lebensräume für den Weiss- und Schwarzstorch. CICONIA konnte dabei schon wesentliche Erfolge erzielen: 2007 brütete zum ersten Mal nach über 100 Jahren wieder ein Weissstorchpaar in Liechtenstein und vom ungarischen Staat erhielt CICONIA für ihr Wirken die Pro Natura-Medaille in Gold, die höchste staatliche Auszeichnung im Naturschutz. Für CICONIA ist die Zusammenarbeit mit Naturschutzorganisationen vor Ort eine Grundvoraussetzung für ihr Wirken. Nur so können Synergien genutzt und die Mittel im Sinne der gemeinsamen Zielsetzungen effizient eingesetzt werden. Dabei gibt es neben den inhaltlichen mit Dr. Tobias Salathé im Stiftungsrat und Reto Zingg als Projektkoordinator auch personelle Bezugspunkte mit der Gesellschaft «Storch Schweiz».

Der Aktivitätsbericht 2001–2009 kann bei der Geschäftsstelle CICONIA, Im Bretscha 22, 9494 Schaan, 00423 232 48 19 angefordert werden. Die Homepage www.ciconia.li bietet weitere Informationen. ■

Der Weissstorch ist als Sympathieträger ein idealer Vermittler für Natur- und Artenschutzanliegen an Kinder und Jugendliche. CICONIA unterstützt derzeit Umweltbildungsprogramme in sechs europäischen Ländern.

Oiseau emblématique, la cigogne blanche est un intermédiaire idéal pour sensibiliser les enfants et les jeunes aux défis de la protection de la nature et de la conservation des espèces. CICONIA soutient actuellement des programmes de formation écologique dans six pays européens.

- Conservation de vastes zones humides et de forêts inondées en Hongrie grâce au financement de l'achat des terrains
- Recensement des cigognes noires et des nids en Ukraine, servant de base aux mesures de protection
- Soutien d'un programme de formation écologique et transfert de savoir-faire dans la partie orientale de l'Europe centrale (Slovaquie, Hongrie, Ukraine et récemment en Roumanie)

La collaboration – la clé du succès

Aussi variés que soient les efforts de CICONIA, ils ont tous pour but la collaboration transfrontalière pour la conservation de l'espace vital des cigognes blanches et noires. D'importants succès ont été enregistrés par CICONIA: en 2007, un couple de cigognes blanches nicha pour la première fois au Liechtenstein, après plus de 100 ans d'absence et l'Etat hongrois décerna à CICONIA la médaille d'or Pro Natura, la plus haute distinction nationale pour la protection de la nature.

Pour CICONIA, la collaboration sur place avec des organisations de protection de la nature constitue la condition première de ses activités, seule capable de créer des synergies et d'utiliser efficacement les moyens pour le bien des objectifs communs. En plus des liens thématiques avec «Cigogne Suisse», Tobias Salathé en tant que membre du Conseil de fondation et Reto Zingg en qualité de coordinateur de projets assurent également des relations personnelles avec CICONIA.

Le Rapport d'activités 2001–2009 peut être obtenu auprès du secrétariat de CICONIA, Im Bretscha 22, 9494 Schaan, 00423 232 48 19. Le site Internet www.ciconia.li fournit des renseignements supplémentaires. ■

Grünes Licht für den Aktionsplan

Feu vert pour le Plan d'action

Dr. Matthias Kestenholz, Schweizerische Vogelwarte Sempach · Station ornithologique Sempach

22

Kurz vor Weihnachten genehmigte die Direktion des Bundesamtes für Umwelt den «Aktionsplan Weissstorch Schweiz». Was als rein administrativer Vorgang einer Behörde tönt, kann für den Weissstorch weitreichende positive Folgen haben. Denn damit wird das von «Storch Schweiz» in den Jahren 2004–2006 erarbeitete Papier amtlich. Dies ist für die konkrete Umsetzung der vorgeschlagenen Fördermassnahmen sehr hilfreich.

Der Weissstorch braucht in erster Linie bessere Jagdgründe, so dass die Versorgung der Jungen und damit der Bruterfolg besser werden. Jedes Storchenpaar soll in der Nähe seines Horstes Zugang zu einer Storchenwiese von 1 Hektar Fläche erhalten. Solche nur extensiv bewirtschaftete Grünlandparzellen können nur mit Unterstützung von Kantonen, Gemeinden und Landeigen tüfern geschaffen werden.

Die Zustimmung des Bundes zum «Aktionsplan Weissstorch Schweiz» ist für uns das Startsignal, den charismatischen Stelzvogel weiter zu fördern und damit die erfolgreiche Arbeit der Storchenpioniere dauerhaft zu sichern. Den Aktionsplan veröffentlichen wir im Internet (www.storch-schweiz.ch) und stellen ihn allen Interessierten auch gerne in gedruckter Form zur Verfügung. ■



Juste avant Noël, la direction de l'Office fédéral de l'environnement a approuvé le «Plan d'action national en faveur de la cigogne blanche». Ce qui sonne comme un simple acte administratif peut avoir d'importantes conséquences positives pour la cigogne blanche. De par cette décision, le papier élaboré par «Cigogne Suisse» dans les années 2004–06 devient officiel, ce qui favorisera grandement la mise en œuvre concrète des mesures de soutien proposées.

La cigogne blanche a avant tout besoin de meilleures zones nourricières afin que l'alimentation des jeunes et le taux de reproduction s'améliorent. Chaque couple doit avoir accès, à proximité du nid, à une prairie d'un hectare prévue pour les cigognes. De telles parcelles vertes d'agriculture extensive ne peuvent être créées qu'avec l'aide des cantons, des communes et des propriétaires. L'acceptation par la Confédération du «Plan d'action national en faveur de la cigogne blanche» est pour nous le signal pour intensifier le soutien à cet échassier charismatique afin d'asseoir durablement le travail efficace des pionniers de la réintroduction. Nous publions le Plan d'action sur notre site Internet (www.storch-schweiz.ch) et le mettons volontiers à disposition des personnes intéressées sous forme imprimée. ■

Vernetzungsprojekt Steinmaur ZH

Projet de mise en réseau de Steinmaur ZH

Robert Brunner, Natur- und Vogelschutzverein Steinmaur ZH · Association pour la protection de la nature et des oiseaux, Steinmaur ZH

Bilder · Photos: Robert Brunner, Dr. Tobias Salathé



23

Die Landwirtschaft in Steinmaur war lange geprägt vom Flachmoor, Rebbau sowie einer kleineren parzelligen Landwirtschaft mit Milchwirtschaft und Ackerbau. Sie veränderte sich mit der Vernichtung des Rebbaus durch die Reblaus und den beiden Meliorationen. Im westlichen Teil wurde die Landschaft konsequent ausgeräumt. Im östlichen Teil konnte der Naturschutz Teile von Feuchtgebieten und Hecken retten. Feldobstbau ersetzte den Rebbau und konnte sich bis heute halten. Der Ackerbau wurde intensiviert und wird zu einem grossen Anteil als Gemüsebau betrieben, zu Lasten der Milchwirtschaft.

Das Vernetzungsprojekt startete 2005 und geht ab 2011 in die zweite Phase. Zur Vernetzung der ökologischen Ausgleichsflächen wurde das Landwirtschaftsgebiet grob in vier Zonen unterteilt, welche der aktuellen Bewirtschaftung entsprechen.

- Im intensiven Ackeraugebiet ist die Leitart die Feldlerche. Von den Fördermassnahmen profitieren auch Feldhase und andere Säuger oder Insekten. Mit Buntbrachen und lückigen Einstäben ist dieser Teil eine Erfolgsgeschichte. Der Feldhase ist wieder heimisch.

Le paysage rural à Steinmaur était longtemps caractérisé par les bas-marais, la viticulture et une exploitation sur de petites parcelles comprenant la production laitière et la culture des champs. Il se modifia au moment de la destruction des vignobles par le phylloxéra et des deux améliorations foncières. Dans la partie ouest, le paysage fut complètement saccagé, dans la partie est, la protection de la nature a réussi à sauver une partie des zones humides et des haies. Les vergers remplacèrent les vignes et ont pu se maintenir jusqu'à nos jours. La culture des champs s'intensifia pour finalement se consacrer en grande partie aux cultures maraîchères, au détriment de l'agriculture laitière.

Le projet de mise en réseau vit le jour en 2005; la deuxième phase débutera dès 2011. Aux fins de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique, les terres agricoles furent divisées en gros en quatre zones correspondant à l'exploitation actuelle.

- Dans la zone des cultures intensives, l'espèce phare est l'alouette des champs. Les mesures de conservation profitèrent aussi au lièvre et à d'autres mammifères ou insectes. Avec ses jachères florales et son ensemencement dispersé,



**Storch Schweiz
Cigogne Suisse**
2010/2011



Ehemalige Rebmauer am Nordhang der Lägern! · Ancien muret de vignoble sur le coteau nord des Lägern.

24

- Die bestehenden Obstgartengürtel wurden mit Ergänzungen eingetragen. Hier ist die Leitart der Gartenrotschwanz. Von den Massnahmen in dieser Zone profitieren Säger, Vogelarten und Insekten des lichten Waldes. Im Rahmen eines separaten Gartenrotschwanz-Förderprojekts des Naturschutzvereins wurden Kies- und Sandflächen angelegt zur Förderung von konkurrenzschwachen Blütenpflanzen und Insekten. Mit neuangelegten Obstgärten ist auch dieser Teil eine Erfolgsgeschichte.
- Entlang der Gewässer haben Hecken Priorität. Dieser Teil des Vernetzungsprojekts war bis jetzt ohne wesentlichen Erfolg.
- Extensive Wiesen und Weiden. Die interessanten Wiesen finden sich an der Lägern und teilweise südexponiert an der Egg. Extensive Weiden sind als Oekoausgleichsflächen beliebt, im Wert allerdings zweifelhaft.

Der Weissstorch profitiert praktisch als einzige Tierart vom Gemüseanbau. Der Anbau unterschiedlicher Gemüsearten führt dazu, dass mozaikartig dauernd Flächen umgebrochen werden. Es fragt sich allerdings, wie weit der Rückgang der Milchwirtschaft und der Weiden Einfluss auf das Nahrungsangebot für den Weissstorch haben wird.

Mit über 70 Brutvogelarten ist die Natur in Steinmaur zwar nicht in Ordnung, aber auf gutem Weg. ■



Gemüseanbau und Feldobst prägen die Landwirtschaft · Les cultures maraîchères et les vergers caractérisent le paysage.

cette zone est un vrai succès. Le lièvre s'y sent à nouveau chez lui.

- Les ceintures de vergers existantes furent complétées. C'est le rougequeue à front blanc qui est l'espèce phare de cette zone. Les mesures prises ici ont été bénéfiques pour des mammifères, des espèces d'oiseau et les insectes des clairières. Dans le cadre d'un projet spécial de conservation du rougequeue à front blanc de la société pour la protection de la nature, des surfaces de gravier et de sable furent aménagées pour favoriser les plantes à fleurs et les insectes, moins résistants. Grâce à la plantation de nouveaux vergers, cette zone fut, elle aussi, une réussite.
- Le long des cours d'eau, priorité fut donnée aux haies. Dans cette zone du projet de mise en réseau, aucun progrès notable n'a pu être constaté à ce jour.
- Prairies et pâturages extensifs: les prairies intéressantes sont situées sur les Lägern (Jura oriental), en partie orientées au sud vers l'Egg. Les pâturages extensifs ont la faveur en tant que surfaces de compensation écologique, mais leur valeur est discutable.

La cigogne blanche est pratiquement la seule espèce à tirer profit des cultures maraîchères. La culture de différentes variétés de légumes conduit en permanence au labourage de surfaces, créant une véritable mosaïque. On peut cependant se demander dans quelle mesure le recul de l'agriculture laitière et des pâturages influencera l'offre alimentaire pour la cigogne blanche.

Avec plus de 70 espèces d'oiseaux nicheurs, la nature n'est pas au mieux à Steinmaur, mais elle est sur la bonne voie. ■

Storchenschutz im Europäischen Storchendorf Belozem in Bulgarien

Protection de la cigogne au Village européen de la cigogne de Belozem en Bulgarie

Dimitar Popov, «Verein Grüner Balkan», Plovdiv • «Association Balkan vert», Plovdiv

Bilder · Photos: «Verein Grüner Balkan» · «Association Balkan vert»

25



Die neuen ELSA-Ringe und ihre Verwendung zur Storchenberingung in Belozem. · Les nouvelles bagues ELSA et leur utilisation pour le baguage des cigognes à Belozem.

Mit unserem Preisgeld aus dem Wettbewerb der Europäischen Storchendorfer (vgl. Seite 17) konnten wir ein besonderes Projekt durchführen. Ursprünglich waren drei verschiedene Aktionen mit einem Aufwand von gut 5000 Euros geplant: ein Farb-Beringungsprogramm für Weissstörche in Bulgarien, die Errichtung eines kleinen Teichs und die Installation von Nestplattformen auf dem Dach der Kirche von Belozem. Mit dem Preisgeld von 3000 CHF finanzierten wir einen Teil dieser Aktivitäten:

Im Sommer 2010 erneuerte die Gemeinde das Dach der Geo Milev-Schule in Belozem, das Wahrzeichen unseres Storchendorfs mit seiner Kolonie von zwanzig Brutpaaren. Mit der Erneuerung der Heizung wurden alle Kamine entfernt, auch die zehn, welche vorher Storchenester trugen. Als Ersatz produzierten wir 15 Horstunterlagen, zusätzlich zu den acht bestehenden. So konnten wir insgesamt 23 Horstunterlagen auf dem Schulhausdach errichten und hoffen, damit zusätzliche Storchenpaare zum Brüten anzuregen. Die neuen Plattformen wurden im September installiert, nachdem die Brutstörche den Herbstzug bereits begonnen hatten.

Grâce au prix gagné au concours des Villages européens de la cigogne (cf. page 17), nous avons pu réaliser un projet particulier. À l'origine, nous avions envisagé trois différentes actions nécessitant un montant total de EUR 5000: le baguage des cigognes blanches de Bulgarie en utilisant des bagues de couleur, la création d'un petit étang et l'installation de supports de nid sur le toit de l'église de Belozem. Avec le prix de CHF 3000, nous avons pu financer partiellement ces activités.

En été 2010, la commune a rénové le toit de l'école Geo Milev, le symbole de notre village de cigognes avec sa colonie de 20 couples nicheurs. Suite à la rénovation du chauffage, toutes les cheminées ont disparu, y compris la dizaine qui portait des nids de cigognes. Pour les remplacer, nous avons construit 15 supports de nid, en plus des huit existants. Ainsi, nous avons pu installer 23 supports sur le toit de l'école et nous espérons ainsi inciter quelques couples supplémentaires à venir y nicher. Les nouveaux supports ont été montés en septembre, une fois que les couples nicheurs avaient entrepris leur migration.

La deuxième activité était le baguage, un projet pilote pour la Bulgarie utilisant les nouvelles bagues



Storch Schweiz
Cigogne Suisse
2010/2011



Konstruktion und Einrichtung von Nestplattformen. · Construction et montage de supports de nid.

Die zweite Tätigkeit war das Beringungsprogramm. Ein Pilotprojekt für Bulgarien mit den neuen achteckigen ELSA-Plastikringen von der Vogelwarte Radolfzell. Die Ringe zerbrechen nicht und ihre Inschrift kann aus grösserer Distanz abgelesen werden. Mit ihnen haben die Ableser- und Rückfunddaten stark zugenommen. ELSA-Ringe werden heute neben Deutschland auch in Griechenland, Japan, Polen, Rumänien, Ungarn, in der Schweiz und in weiteren Ländern benutzt. Im Sommer 2010 versahen wir 114 Jungvögel mit ELSA-Ringen. Mit einer Bewilligung vom Umweltministerium wurden am 18. Juni 50 Nestlinge auf den Dächern des Schulhauses und des Gemeindezentrums in Belozem beringt. Ebenfalls beringt wurden weitere 65 Wildstörche aus der Tierpflegestation in Stara Zagora. Zwölf von ihnen starben kurz nach der Freilassung. Für zwei von ihnen bekamen wir Rückmeldungen aus dem Ausland:

Ein Jungvogel von Tulovo, in der Gegend von Stara Zagora, wurde am 5. Juli in die Pflegestation eingeliefert und am 11. August mit dem Ring BGS B0317 freigelassen. Er wurde am 27. August von einem Jäger tot unter einem Stromleitungsmast bei Uzunkopru in der grenznahen Türkei gefunden. Er zog also innerhalb von 16 Tagen 134 Kilometer in süd-südöstlicher Richtung. Sein Fundort liegt näher bei den Dardanellen als beim Bosporus. Dies deutet darauf hin, dass er entlang dem Fluss Maritsa (Evros, Meric) zog und

octogonales ELSA en plastique de Radolfzell. Ces bagues ne se cassent pas et leur inscription peut être lue à une plus grande distance. Résultat: les données obtenues par la lecture des bagues ont fortement augmenté. Aujourd'hui et à part en Allemagne, les bagues ELSA sont aussi utilisées en Grèce, au Japon, en Pologne, en Roumanie, en Hongrie, en Suisse et dans bien d'autres pays. En été 2010, nous avons muni 114 jeunes cigognes de bagues ELSA. Avec l'autorisation du Ministère de l'environnement, 50 cigognes ont été bagués le 18 juin sur le toit de l'école et du Centre communal de Belozem. De plus, 65 cigognes sauvages du Centre de soins pour animaux de Stara Zagora ont également été baguées. Douze d'entre elles ont péri peu après la mise en liberté et pour deux autres, nous avons reçu des informations provenant de l'étranger. Le 5 juillet, une jeune cigogne de Tulovo, dans la région de Stara Zagora, fut admise au Centre de soins, puis remise en liberté le 11 août munie de la bague BGS B0317. Le 27 août, un chasseur la retrouva morte sous un mât électrique près d'Uzunkopru en Turquie voisine. Au cours de 16 jours, elle parcourut 134 km en direction sud-sud-est. L'endroit est situé plus près des Dardanelles que du Bosphore, ce qui signifie qu'elle volait le long de la rivière Maritsa (Evros, Meric) et non en suivant la route migratoire le long de la côte ouest de la Mer noire (Via Pontica).

Le deuxième retour d'information arriva d'Al Karamah en Jordanie, près de la frontière irakienne.



Entlassung eines geheilten Storches. · Remise en liberté d'une cigogne guérie.

nicht entlang der Vogelzugstrasse am Westufer des Schwarzen Meers (Via Pontica).

Die zweite Rückmeldung kam aus dem jordanischen Al Karamah nahe der irakischen Grenze. Sie betrifft einen am 24. August beringten Jungstorch aus dem Dorf Brusen mit dem Ring BGS B0358, der am 8. September von der Pflegestation freigelassen wurde. Er wurde am 18. Oktober in Jordanien mit einem verletzten Flügel gefunden, 1588 Kilometer von Stara Zagora. Obwohl ein Tierarzt versuchte ihn zu heilen, starb er. Es ist bemerkenswert, dass er nicht an der Mittelmeerküste gefunden wurde, sondern 350 Kilometer tief in der Wüste.

Im Sommer waren Weissstorch-Nestlinge die zahlreichsten Pflegefälle in der Station in Stara Zagora, mehr als 60 Individuen. Sie wurden in einem offenen Gehege gehalten, sodass sie wegfliegen konnten, sobald sie dafür genug Kraft hatten. Leider verunfallten dabei ein paar an Elektroleitungen. So suchten wir nach einer besseren Lösung. Unweit von Stara Zagora konnte, abseits von Elektroleitungen, eine Feuchtwiese gefunden werden, in der Nähe von einem Teich mit einzelstehenden Bäumen in der Landwirtschaftfläche. Hier erstellten wir künstliche Horstunterlagen auf Bäumen, welche von den Pflegestörchen gerne als sichere Ruheplätze angenommen wurden. So konnten wir weitere Verluste verhindern. ■

(Aus dem Englischen übersetzt und gekürzt von Dr. Tobias Salathé)



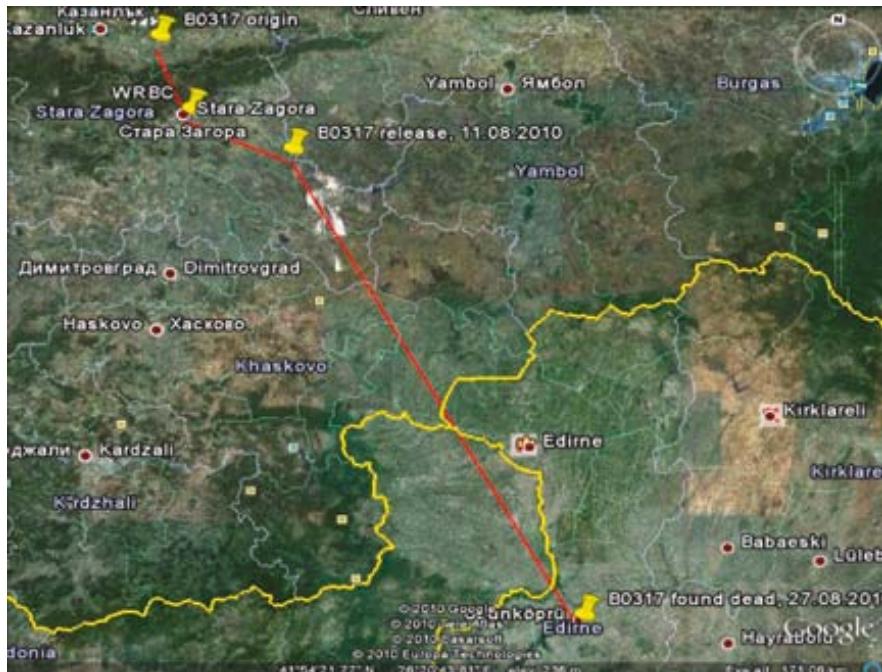
Neue Horstunterlagen am Rande der Feuchtwiese. · Nouveaux supports de nid au bord de la prairie humide.

27

Elle concerne une jeune cigogne du village de Brusen, munie le 24 août de la bague BGS B0358 et remise en liberté par le Centre de soins le 8 septembre. Elle fut trouvée le 18 octobre en Jordanie, à 1588 km de Stara Zagora, souffrant d'une blessure à l'aile. Malgré les soins prodigues par un vétérinaire, elle décéda. Il est à noter qu'elle ne fut pas trouvée au bord de la Méditerranée, mais 350 km à l'intérieur du désert.

En été, le Centre de soins de Stara Zagora accueillait surtout des tout jeunes cigognes. Ils étaient plus de 60, placés dans des volières ouvertes de sorte qu'ils pouvaient s'envoler dès que leurs forces le leur permettaient. Malheureusement, plusieurs d'entre eux sont morts par électrocution, ce qui nous a poussés à chercher une meilleure solution. Non loin de Stara Zagora, nous avons trouvé une prairie humide à proximité d'un étang, avec des arbres isolés disséminés sur des champs cultivés. Nous y avons installé des supports de nid, appréciés comme places de repos sûres par les cigognes ayant reçu des soins. Nous avons ainsi pu éviter de nouvelles pertes. ■

(Texte en anglais traduit et résumé par Tobias Salathé)



Brutpaarbestand und Brutergebnisse 2010 in der Schweiz



Effectif des couples et résultats des couvées en Suisse en 2010

	HPa Cg	HPm Cac	HPo Csc	HPx Cx	Jgz Cgx		HPa Cg	HPm Cac	HPo Csc	HPx Cx	Jgz Cgx
Region rot (Altreu SO) - Zone rouge (Altreu SO)											
Total Region rot											
Total zone rouge	36	22	13	1	38						
Region braun - Zone brune											
Avenches VD	12	9	3		26						
Büren a. A.	1	1			3						
Dampfheux JU	1	1			2						
Grossaffoltern BE	4	3	1		11						
Luterbach SO	1	1			2						
Solothurn/Soleure SO	2	2			6						
Staad SO	6	2	4		4						
Wiler b. Seedorf BE	1	1			3						
Total Region braun											
Total Zone brune	28	20	8	0	57						
Region gelb - Zone jaune											
Aesch BL	1		1								
Allschwil BL	1	1			2						
Basel Stadt BS	1	1			2						
Basel/Bâle Lange Erlen BS	13	8	5		15						
Basel/Bâle Zoo BS	21	15	6		38						
Biel-Benken BL	1	1			2						
Binningen BL	2		2								
Kaiseraugst AG	2	2			5						
Möhlin AG	17	6	11		10						
Oberwil BL	2	1	1		2						
Rheinfelden AG	1	1			1						
Total Region gelb											
Total Zone jaune	62	36	26	0	77						
Region schwarz - Zone noire											
Aristau AG	1	0	1		0						
Birri AG	1	1			2						
Boswil AG	2	2			4						
Brittnau AG	6		6		0						
Egolzwil/Wauwilermoos LU	1	1			4						
Hitzkirch Richensee LU	1	1			2						
Hochdorf LU	1	1			2						
Hünenberg ZG	1	1			4						
Kleindietwil BE	1		1		0						
Merenschwand/Hagnau AG	1	1			1						
Murimoos AG	23	15	8		41						
Muri-Hasli AG	1	1			3						
Ottenbach ZH	1		1		0						
Roggwil BE	1	1			3						
Rottenschwil AG	1	1			2						
Sempach LU	1	1			2						
Stetten AG	1	1			2						
Unterlunkofen AG	1	1			2						
Zofingen	1	0	1		0						
Total Region schwarz											
Total Zone noire	47	29	18	0	74						
Region grün - Zone verte											
Benken SG						1	1				2
Greifensee ZH						0					0
Hombrechtikon ZH						16	10	6			15
Mönchaltorf ZH						2	1	1			2
Mönchaltdorf Silberweide ZH						2	1	1			3
Neeracherried ZH						1					0
Oetwil am See ZH						5	4	1			9
Rapperswil SG						2	1	1			2
Regensdorf Chatzensee						0					0
Riedikon ZH						1					0
Schwerzenbach ZH						1	1				2
Steinmaur ZH						6	1	5			3
Uznach SG						23	14	9			22
Wetzikon ZH						1					0
Zürich Zoo ZH						8	5	3			10
Total Region grün						69	39	30	0	70	
Region blau - Zone bleue											
Altstätten (Bannriet) SG						2	1	1			4
Au SG						1					0
Balgach SG						2	1	1			3
Bürglen TG						1	1				3
Egnach TG						1	1				4
Gams SG						1					0
Grabs SG						1	1				0
Güttingen TG						1	1				3
Kesswil TG						1	1				2
Kradolf-Schönenberg TG						1	1				3
Mülheim TG						1					1
Oberriet SG						6	4	2			7
Pfyn TG						1	1				2
Sennwald SG						6	6				12
Warth TG						1	1				2
Total Region blau						27	19	8	0	45	
Zusammenfassung 2010/Résumé 2010											
Total HPa/Cg								269			
Total Hpm/Cac								165			
Total Hpo/Csc								103			
Total Hpx/Cx								1			
Total Junge/cigogniaux											361
<i>HPa Horstpaare allgemein</i>											
<i>Cg Couples en général</i>											
<i>HPm Horstpaare mit ausgeflogenen Jungchen</i>											
<i>Cac Couples avec cigogniaux</i>											
<i>Hpo Horstpaare ohne ausgeflogene Jungchen</i>											
<i>Csc Couples sans cigogniaux</i>											
<i>HPx Horstpaare ohne genaue Angaben</i>											
<i>Jgz Jungenzahl</i>											
<i>nb nicht berügt</i>											

Schweizer Brutvögel in Deutschland – 2010

Cigognes nicheuses suisses en Allemagne – 2010



Herkunft Origine	Ring Nr. Bague n°	Partner Nr. Partenaire n°	Brutort Lieu de couvaison	Horst Nid	HPa Cg	HPo Cac	Junge Cgx
---------------------	----------------------	------------------------------	------------------------------	--------------	-----------	------------	--------------

Hochrhein/Haut-Rhin				
HES	S 2469	Rad 06183	Holzen	Birke Lang/Bouleau Lang
HES	3327	Paris 8993	Mappach	Kirchturm/Clocher
HES	4317	CRBO 1255	Märkt	Kirchturm/Clocher
HES	4859	DER A 2383	Holzen	Luftschacht/Cage d'aération
HES	4871	DER A 2888	Tannenkirch	Kirchturm/Clocher
HES	5799	Rad 07067	Neuenburg	Kirchturm/Clocher
HES	5851	Hel 542 N	Gutach/Breisgau	Kirchturm/Clocher
HES	6020	6392	Steinen b. Lörrach	Fichte Vogelpark/Pin du Parc ornithologique
HES	6392	6020	Steinen b. Lörrach	Fichte Vogelpark/Pin du Parc ornithologique
HES	7271	Rad 05717	Eimeldingen	Kirchturm/Clocher
HES	SA 072	o. Ring/s. bague	Kandern	Fabrikkamin/Cheminée industr.
HES	SA 205	DER A 094	Holzen	Pfahl Gartenhaus Lang/Pieu cabane de jardin Lang
HES	SA 216	Paris ALBX	Egringen	Kirchturm/Clocher
HES	SA 270	o. Ring/s. bague	Rheinfelden	Schaltanlage/Panneau de commande
HES	SA 361	Paris P 2491	Stegen b. Freiburg	Kirchturm/Clocher
HES	SA 725	SA744	Holzen	Pfahl 3 Rasenplatz/Pieu no 3 pelouse
HES	SA 728	DER A 3644	Holzen	Birke Sportplatz/Bouleau terrain de sport
HES	SA 744	SA 725	Holzen	Pfahl 3 Rasenplatz/Pieu 3 pelouse
HES	SE114	o. Ring/s. bague	Schallbach	Kirchturm/Clocher
HES	SE129	o. Ring/s. bague	Holzen	Pfahl 5/Pieu 5
HES	SE 158	o. Ring/s. bague	Steinen	Vogelpark Tulpenbaum/Tulipier du parc ornithologique

Diese Daten wurden von Dr. Gottfried Nauwerck gemeldet. · Données fournies par Dr Gottfried Nauwerck.

Oberschwaben/Souabe supérieure				
HES	S 1358	DER A 2334	Ertingen	Hausdach/Toit maison
HES	S 1921	RAD 12566	Eimühle	Hausdach/Toit maison
HES	S 2337	DER A 1246	Riedhausen	Kirchturm/Clocher
HES	3401	DER A 5765	Waldbeuren	Schlot/Cheminée ind.
HES	4093	Paris 1629	Üttenweiler	Kamin/Cheminée
HES	5696	Rad 06369	Ostrach	Hausdach/Toit maison
HES	5852	??	Untersulmetingen	Kamin/Cheminée
HES	6095	PARIS P 0487	Jsnsy	Rathaus/Hôtel de ville
HES	6131	Hel 093N	Bad Saulgau	Kirchenschiff Giebelkreuz/Nef d'église Croix s/pignon
HES	6195	o. Ring/s. bague	Scheer	Hausdach/Toit maison Stufengiebel/Pignon à gradins
HES	6321	Rad 06983	Denkingen	Silo
HES	6554	??	Illmensee	Hausdach/Toit maison
HES	7416	schwarzer Ring ohne Nr./baque noire sans n°	Datthausen	Sendemast DB/Mât de transmission DB

Diese Daten wurden von Ute Reinhard gemeldet. · Données fournies par Ute Reinhard.

Nordbaden/Bade septentrional				
HES	2555	Hel 839N	Mannheim, Luisenpark	Dressurviereck/Carré de dressage
HES	SA 041	Rad A 1855	Mannheim, Luisenpark	Stelzvogelwiese

Diese Daten wurden von Ingrid Dorner gemeldet. · Données fournies par Ingrid Dorner.

Rheinland Pfalz/Rhénanie-Palatinat				
HES	5358	o. Ring/s. bague	Wörth am Rhein, Vogelpark/Parc ornithologique	Baumhorst/Nid sur arbre «Meierhöfel»

Diese Daten wurden von Ingrid Dorner gemeldet. · Données fournies par Ingrid Dorner.



Schweizer Brutvögel in Vorarlberg und im Fürstentum Liechtenstein – 2010

Cigognes nicheuses suisses au Vorarlberg et dans la Principauté de Liechtenstein – 2010



	HPa Cg	HPm Cac	HPo Csc	HPx Cx	Jgz Cgx
Vorarlberg (Österreich)/Vorarlberg (Autriche)					
Dornbirn	1	1			1
Hard	2	1	1		1
Höchst	2	1	1		1
Koblach	2	1	1		1
Lustenau	5	3	2		4
Schwarzach	1		1		
Wolfturt	1		1		
Total im angrenzenden Vorarlberg	14	7	7	0	8

	HPa Cg	HPm Cac	HPo Csc	HPx Cx	Jgz Cgx
Fürstentum Liechtenstein/Principauté de Liechtenstein					
Ruggell		1	1		3
Schaan		1	1		3
Total im angrenzenden Fürstentum Liechtenstein					
Total de la Principauté du Liechtenstein					
	2	2	0		6

Diese Daten wurden von Reto Zingg gemeldet.
Données fournies par Reto Zingg

Ausgewählte Ringfundmeldungen 2010 von Schweizer Störchen im Ausland

Sélection d'observations recueillies en 2010 grâce à la lecture des bagues de cigognes suisses à l'étranger

Auf Grund der vielen Ringmeldungen können leider im Bulletin nicht mehr alle Meldungen aufgelistet werden. Wir haben deshalb einige interessante Rosinen herausgepickt. Auf unserer Website www.storch-schweiz.ch Rubrik «Stat. Daten» / «Ringfunde» finden sie alle Meldungen aus dem Ausland. Le nombre important d'informations recueillies ne nous permet plus de publier leur totalité dans notre Bulletin. Nous avons donc fait un choix de celles qui nous paraissent les plus intéressantes. Sur notre site www.storch-schweiz.ch, rubrique «Statistiques» / «Données», vous avez accès à l'ensemble des informations provenant de l'étranger.

Herkunft Ring Nr.	Beringungsort Origine	Geb. am Née en	Land Pays	Fundort Lieu d'observation	Region Région	Funddatum Date d'observ.	Bemerkungen Remarques
HES S 1401	Unbekannt/Inconnu	1979	F	Munchhausen	Bas-Rhin 67	08.09.10	Kadaver/Cadavre
HES S 1546	Altretu	1981	D	Iffezheim	Nordbaden/Bade septentrional	07.06.10	Kollision mit Drähten/Collision avec fils électriques
HES 5457	Staad	1997	D	Münster	Münster	27.02.10	In Tigerkäfig (Tierpark) gelandet, vom Tiger getötet/Atterrît dans la cage aux tigres du zoo, tuée par le tigre
HES 6509	Altretu	2000	Afrika	Timbuktu	Mali	15.12.03	Storch erschossen/Cigogne abattue
HES 7243	Kreuzlingen	2001	D	Mögglingen	Südbaden/Bade méridional	28.05., 09. & 10.06.2009	Senderstorch Ciggo; Ring abgelesen/Cigogne Ciggo avec balise; lecture de la bague
HES SA 306	Altretu	2003	F	Montpellier	Hérault 34	20.08.03	Ring abgelesen/Lecture de la bague
		E	Chiclana de la Frontera	Cádiz		28.09.04	Ring abgelesen/Lecture de la bague
		F	St-Martin-de-Crau	Bouches-du-Rhône 13		15. & 20. 12.2006	Ring abgelesen/Lecture de la bague
		Slo	Dobrava pri Skocjanu			08.06.07	Brutvogel; 3 Junge/Cigogne nicheuse, 3 cigoneaux
		F	Entressen	Bouches-du-Rhône 13		18.01.09	Ring abgelesen/Lecture de la bague
		Slo	Dobrava pri Skocjanu			23.06.09	Brutvogel; 2 Junge/Cigogne nicheuse, 2 cigoneaux
		Slo	Dobrava pri Skocjanu			01.02.10	Ankunft im Brutgebiet/Arrivée dans la région de reproduction
		Slo	Dobrava pri Skocjanu			01.03.10	Nestbau/Construction du nid
		Slo	Dobrava pri Skocjanu			13.05.10	Brutvogel; 3 Junge/Cigogne nicheuse, 3 cigoneaux



Herkunft Origine	Ring Nr. Bague n°	Beringungsort Origine	Geb. am Née en	Land Pays	Fundort Lieu d'observation	Region Région	Funddatum Date d'observ.	Bemerkungen Remarques
			F	Le Sambuc	Bouches-du-Rhône 13	03.01.11	In einer Gruppe von 39/Fait partie d'un groupe de 39	
HES	SA 414	Egnach	2004	D	Raisting	Oberbayern/ Bavière nord	01.04.10	Brutbeginn; Partner CRBO 2239; 3 Junge; Brutende nach starken Regen/Début couvaison; partenaire CRBO 2239, 3 cigognes; arrêt couvaison après de fortes pluies
HES	SA 516	Staad	2003	CH	Erlenbach/Simmental	Bern/Berne	13.01.10	zus. mit 4 Ind./en compagnie de 4 individus
			F	St-Jean-de-Moires	FR 67	24.01.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
			F	St-Jean-de-Moires	FR 67	24.01.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
			CH	Wetzikon	Zürich/Zurich	01.06.10	Brutvogel mit unberingtem Partner, 2 Junge ausgeflogen/Cigogne nicheuse avec partenaire non bagué, 2 jeunes quittent le nid	
32								
HES	SA 712	Möhlin	2004	E	Lleida	Lérida	20.10.09	Ring abgelesen/Lecture de la bague
			CH	Rheinfelden	Aargau/Argovie	21.05.10	Tot durch Kollision mit einem Zug/Tuée par collision avec un train	
HES	SA 744	Basel Lange Erlen	2005	D	Holzen	Sübaden/ Bade méridional	10.05.10	Tot nach Kollision mit Auto/Tuée par collision avec auto
HES	SE 026	Muri	2006	D	Bad Windsheim	Mittelfranken/ Franconie centrale	15.03.10	Brutvogel mit SE050/Cigogne nicheuse, avec SE050
HES	SE 050	Muri	2007	D	Bad Windsheim	Mittelfranken/ Franconie centrale	15.03.10	Brutvogel mit SE026/Cigogne nicheuse, avec SE026
HES	SE 115	Basel Zoo	2007	D	Sundheim	Sübaden/ Bade méridional	04.06.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague
			E	Lleida	Lérida	01.11.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
HES	SE 354	Staad	2008	D	Minden	Detmold Lippe	06.05.10	In einer Gruppe von 7 Ind./Fait partie d'un groupe de 7 individus
			D	Minden	Detmold Lippe	28.05.10	In einer Gruppe von 15 Ind./Fait partie d'un groupe de 15 individus	
HES	SE 375	Altreu	2008	F	Livry	Nièvre 58	31.03.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague
			D	Bopfingen	Nordwürttemberg	09.05.10	Auf Nisthilfe sitzend mit zweitem Storch/Assise sur un support de nid avec une deuxième cigogne	
HES	SE 393	Murimoos	2008	E	Sils	Gerona	24.08.10	Storch tot gefunden/Retrouvée morte
HES	SE 416	Uznach	2008	D	Fischen	Oberbayern/ Bavière nord	29.03.10	Erste Beob., Partner o. Ring/1 ^{re} observ., part. non bagué
			D	Fischen	Oberbayern/ Bavière nord	01.04.10	Brutbeginn, Partner o. Ring/Début couvaison, partenaire non bagué	
			D	Fischen	Oberbayern/ Bavière nord	22.05.10	Brutvogel, 3 Junge tot nach Regen/Cigogne nicheuse, 3 jeunes morts après pluie	
			D	Fischen	Oberbayern/ Bavière nord	02.07.– 04.08.2010	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
			D	Raisting	Oberbayern/ Bavière nord	08.08.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
HES	SE 421	Uznach	2008	E	Cortijo de Guerra	Cádiz	28.01.09	Tot gefunden/Retrouvée morte
HES	SE 436	Uznach	2008	E	Lleida	Lérida	19.10.09	Ring abgelesen/Lecture de la bague
			E	Montoliu De Lleida	Lérida	14.11.09	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
			D	Ehingen	Donau	27.04.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
HES	SE 521	Basel Zoo	2008	D	Hungen	Hessen/Hesse	21.05.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague
			D	Utphe	Hessen/Hesse	11.09.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
			E	Lleida	Lérida	31.10.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
			E	Lleida	Lérida	01.11.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague	
HES	SE 672	Salez Saxerriet	2009	F	Loupian	Hérault 34	07.11.09	Stromopfer/Victime d'électrocution
HES	SE 699	Mühlheim	2009	F	Saint-Martin-de-Crau	Bouches-du-Rhône 13	05.09.09	Kollision mit Draht/Collision avec fils électriques
HES	SE 761	Basel Lange Erlen	2009	D	Neudingen	Sübaden/ Bade méridional	17.05.10	Storch beobachtet/Observée
			D	Wielenbach	Oberbayern/ Bavière nord	08.08.10	In einem Trupp von 16 Störchen beobachtet/ Observée dans un groupe de 16 cigognes	
HES	SE 882	Uznach	2009	F	St-Pée-sur-Ninelle	Pyrénées-Atlantique	10.06.10	Ring abgelesen/Lecture de la bague
HES	SG096	Murimoos	2010	Afrika	Ait Adel	Maroc/Maroc	17.10.10	Alltot unter Hochspannungsmasten gefunden/ Retrouvée sous mât de ligne HT, décédée depuis un certain temps



Patenschaft



für den Storch
Ring Nr. SE 101
mit Namen Jonas

Altretu, 17. Februar 2011

Seit einigen Jahren werden von «Storch Schweiz» für Fr. 80.– «Patenschafts-Zertifikate» ausgegeben.
Für die kommende Saison wurde vom Illustrator Ueli Iff, Wabern BE, obiges Sujet entworfen.

Depuis quelques années, des «Certificats de parrainage» sont émis de «Cigogne Suisse» pour Frs 80.–.
Pour la prochaine saison, l'illustrateur Ueli Iff de Wabern BE nous propose le dessin ci-dessus.

